

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра языкознания и страноведения Востока**

НАЗАРОВА
Элина Гуламовна

СЕМАНТИКА КОРЕЙСКОГО ОБРЯДА КАНГАНСУЛЛЭ

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А. С. Аскари

Допущена к защите

« ____ » _____ 2021 г.

Зав. кафедрой языкознания и страноведения Востока
кандидат исторических наук, доцент В. Р. Боровой

Минск, 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

РЕФЕРАТ	4
РЭФЕРАТ	5
ABSTRACT	6
ВВЕДЕНИЕ.....	7
ГЛАВА 1 МЕСТО КАНГАНСУЛЛЭ В СИСТЕМЕ КОРЕЙСКИХ ОБРЯДОВ ...	9
1.1 Определение понятий «обряд» и «ритуал»	9
1.2 Классификация обрядов	12
1.3 Обряд в корейской культуре	14
1.4 Выводы к главе 1	17
ГЛАВА 2 ТЕКСТ ПЕСНИ КАНГАНСУЛЛЭ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ	19
2.1 Лингвистические особенности текста песни Кангансуллэ	19
2.1.1 Лексические особенности	19
2.1.2 Грамматические особенности.....	27
2.2 Текст песни Кангансуллэ как культурно-исторический источник.....	28
2.2.1 Свидетельства культа плодородия.....	28
2.2.2 Свидетельства культа луны	30
2.2.3 Отсылки к обрядам и играм.....	34
2.3 Выводы к главе 2.....	36
ГЛАВА 3 СИМВОЛИЗМ ОБРЯДА КАНГАНСУЛЛЭ	38
3.1 Медленный темп	38
3.2 Умеренный темп.....	39
3.3 Быстрый темп	39
3.4 Подражательные танцы-игры	42
3.4.1 Танец-игра «Черепашья игра».....	42
3.4.2 Танец-игра «Давай топтать черепицу».....	44
3.4.3 Танец-игра «Сторож»	47
3.4.4 Танец-игра «Связывание и развязывание сельди».....	47
3.4.5 Танец-игра «Поймай за хвост»	48
3.5. Выводы к главе 3.....	49

ЗАКЛЮЧЕНИЕ	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	54
ПРИЛОЖЕНИЕ А	61
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	75
ПРИЛОЖЕНИЕ В	76

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 53 страницы, 77 источников, 3 приложения

КОРЕЙСКИЕ ОБРЯДЫ, ОБРЯД КАНГАНСУЛЛЭ, ОСТРОВ ЧИНДО, КУЛЬТ ЛУНЫ, КУЛЬТ ПЛОДОРОДИЯ, ПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ ТАНЦЫ-ИГРЫ, ОБРЯДОВАЯ ПЕСНЯ

Объект: обряд Кангансуллэ о. Чиндо.

Предмет: семантика песни и танца обряда Кангансуллэ.

Цель работы: установить семантику обряда Кангансуллэ.

Методология и методы исследования. В своей работе мы опирались на результаты исследований Р. Ш. Джарылгасиновой, М. И. Никитиной, Лим Донгвона. Основными методами исследования являются описательный метод, метод текстологического и лингвокультурологического анализа. Также были использованы метод структурно-семантического анализа, метод сегментации и субституции.

Новизна темы исследования. В дипломной работе впервые осуществляется попытка соотнести текст песни с танцем Кангансуллэ и устанавливается связь обряда с различными корейскими культурами.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в процессе преподавания не только различных страноведческих дисциплин, но языковых, например, практики перевода или диалектологии.

Автор подтверждает достоверность материалов и результатов дипломной работы, а также самостоятельность её выполнения.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа: 53 старонкі, 77 крыніц, 3 дадатка

КАРЭЙСКІЯ АБРАДЫ, АБРАД КАНГАНСУЛЛЭ, ВОСТРАЎ ЧЫНДО,
КУЛЬТ МЕСЯЦА, КУЛЬТ УРАДЛІВАСЦІ, ПЕРАЙМАЛЬНЫЯ ТАНЦЫ-
ГУЛЬНІ, АБРАДАВАЯ ПЕСНЯ

Аб'ект: абрад Кангансуллэ в. Чындо.

Прадмет: семантыка песні і танца абраду Кангансуллэ.

Мэта работы: усталяваць семантыку абраду Кангансуллэ.

Метадалогія і метады даследавання. У сваёй рабоце мы абапіраліся на вынікі даследаванняў Р. Ш. Джарылгасінавай, М. І. Нікіцінай, Лім Донгвона. Асноўнымі метадамі даследавання з'яўляюцца апісальны метады, метады тэксталагічнага і лінгвакультуралагічнага аналізу. Таксама былі выкарыстаны метады структурна-семантычнага аналізу, метады сегментацыі і субстытуцыі.

Навізна тэмы даследавання. У дыпломнай рабоце ўпершыню ажыццяўляецца спроба суаднесці тэкст песні з танцам Кангансуллэ і ўсталёўваецца сувязь абрада з рознымі карэйскімі культурамі.

Практычная значнасць работы складаецца ў тым, што атрыманыя вынікі могуць быць выкарыстаны ў працэсе выкладання ня толькі розных краіназнаўчых дысцыплін, але і моўных, напрыклад, практыкі перакладу або дыялекталогіі.

Аўтар пацвярджае пэўнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай работы, а таксама самастойнасць яе выканання.

ABSTRACT

Thesis: 53 pages, 77 sources, 3 appendixes

KOREAN RITES, GANGGANGSULLAE RITE, CHINDO ISLAND, CULT OF THE MOON, CULT OF FERTILITY, IMITATIVE DANCE-GAMES, RITUAL SONG

Object: Ganggangsullae rite of the Chindo Island.

Subject: semantics of the song and dance of the Ganggangsullae rite.

Objective: to specify the semantics of the Ganggangsullae rite.

Methodology and research methods. Our thesis is based on the results of researches by R. Sh. Dzharylgasinova, M. I. Nikitina, Lim Dongwon. The main research methods are the descriptive method, the method of textological and linguoculturological analysis. Such methods as structural and semantic analysis and segmentation and substitution were also used.

Novelty of the research topic. In thesis for the first time makes an attempt to correlate the text of the song with the dance of Ganggangsullae rite and specify connection of Ganggangsullae with various Korean cults.

The practical significance of the work is that the results of the research can be used in the process of teaching not only various disciplines in the field of country studies, but also in language-related disciplines such as the practice of translation or dialectology.

The author confirms the authenticity of information and results of the thesis, as well as the independence of its performance.

ВВЕДЕНИЕ

Народная культура, представленная традициями, обычаями, обрядами, верованиями, является многовековым опытом народа, определяющим лицо нации, её самобытность и уникальность. С помощью народной культуры человек может почувствовать нерушимую связь поколений, а также приобрести духовную и жизненную опору.

Корейское народное творчество, возникшее еще глубоко в древности, на протяжении многих веков не утрачивает своей самобытности. Фольклор, в том числе танцы и песни, – это память, передающаяся из поколения в поколение. Произведения народного творчества представляют собой уникальный источник сведений о жизни людей на разных этапах истории, поэтому исследователи по всему миру с особым трепетом относятся к памятникам нематериального культурного наследия. К числу таких фольклорных произведений относится *Кангансуллэ*. Этот обряд (песня и танец хороводного типа), исполняемый на протяжении многих веков женщинами в полнолуние, внесен в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, что свидетельствует о его ценности для всего человечества.

Актуальность исследования обусловлена отсутствием на постсоветском пространстве научных трудов, посвященных *Кангансуллэ*. Поскольку Кангансуллэ является календарным обрядом, анализ текста песни и движений танца может позволить углубить знания о народных верованиях корейцев.

Цель и задачи. Цель исследования – установить семантику обряда Кангансуллэ.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) изучить и проанализировать литературу по теме исследования на русском, английском и корейском языках;
- 2) определить место Кангансуллэ в системе корейских обрядов;
- 3) осуществить подстрочный перевод песни Кангансуллэ.
- 4) описать лингвистические особенности текста песни Кангансуллэ;
- 5) описать явления корейской культуры, отраженные в песне;
- 6) описать танец Кангансуллэ;
- 7) установить символизм движений танца и его связь с текстом обрядовой песни;

Объектом исследования является корейский обряд *Кангансуллэ* о. Чиндо. Предмет исследования – семантика песни и танца обряда *Кангансуллэ*.

Материал исследования. Материалом исследования выбран обряд *Кангансуллэ* о. Чиндо (Республика Корея), поскольку именно этот регион

считается родиной данного феномена корейской культуры. Непосредственным источником стали запись выступления артистов Государственного центра традиционных исполнительских искусств провинции Южная Чолла (남도국악원, 南道國樂院) (провинция Южная Чолла, уезд Чиндо, волость Имхве) с субтитрами.

Методология и методы исследования. В своей работе мы опирались на результаты исследований Р. Ш. Джарылгасиновой, М. И. Никитиной, Ли Сонми. Основными методами исследования являются описательный метод, метод текстологического и лингвокультурологического анализа. Также были использованы метод структурно-семантического анализа, метод сегментации и субституции.

Новизна темы исследования. В дипломной работе впервые осуществляется попытка соотнести текст песни с танцем Кангансуллэ и устанавливается связь обряда с различными корейскими культурами.

Структура дипломной работы. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы и трёх приложений. В первой главе определяется место Кангансуллэ в системе корейских обрядов. Во второй главе описываются лингвистические особенности текста песни, устанавливаются явления корейской культуры и исторические события, упоминаемые в произведении. В третьей главе описывается структура танца Кангансуллэ, характеризуется символизм исследуемого обряда. Список литературы состоит из 77 позиций (в том числе, 6 на английском языке и 27 на корейском). В приложении А представлен подстрочный перевод песни Кангансуллэ. В приложении Б отобраны реалии из текста песни, даны пояснения к ним. В приложении В собраны диалектизмы и сопоставлены с лексемами литературного языка, даны комментарии.

Теоретическая значимость настоящей дипломной работы состоит в том, что изучение произведений корейского фольклора помогает выявить как уникальные, так и универсальные компоненты культуры. Кроме того, результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания не только различных страноведческих дисциплин, но языковых, например, практики перевода или диалектологии. В этом заключается **практическая значимость** дипломной работы.

На основе результатов настоящего исследования была подготовлена к публикации и сдана в печать статья «Характеристика символизма и структурный анализ обряда Кангансуллэ» (будет опубликована в 26-м Сборнике научных статей студентов, магистрантов, аспирантов ФМО).

ГЛАВА 1 МЕСТО КАНГАНСУЛЛЭ В СИСТЕМЕ КОРЕЙСКИХ ОБРЯДОВ

1.1 Определение понятий «обряд» и «ритуал»

Обряд (ритуал) существует в любом обществе и культуре. В Большой российской энциклопедии обряды ритуал являются синонимами: это «закрепленные в традиции символические действия, сопровождающие важные моменты жизни человека и коллектива» [23].

В работе «Космос и история» Мирча Элиаде отмечает, что все религиозные действия были инициированы богами, культурными героями или мифическими предками [42, с. 46]. В качестве доказательства данного тезиса автор приводит индийскую поговорку «Так делали боги, так делают люди», которая обобщает всю теорию ритуалов всех народов, как первобытных, так и развитых культур. Отсюда следует, что у каждого ритуала есть своя сакральная архетипическая модель [42, с. 45]. К тому же, у первобытных народов мифическая модель прослеживается не только в ритуале, но и любом человеческом акте, так как он точно повторяет действие, изначально совершенное богом, героем или предком [42, с. 46].

Английский этнограф В. Тэрнер определяет *ритуал* как «стереотипную последовательность действий, охватывающую жесты, слова и объекты, которые исполняются на специально подготовленном месте и предназначаются для воздействия на сверхъестественные силы или существа в интересах и целях исполнителей» [36, с. 32].

У многих исследователей термины *обряд* и *ритуал* являются синонимами. Например, известный советский этнограф С. А. Токарев под *обрядом* подразумевает стереотипный способ деятельности, синонимами которого часто выступают такие термины, как *церемония*, *церемониал* и *ритуал*. Кроме того, этнограф выделяет следующие признаки обряда (ритуала): символичность, знаковость, выражение определенной идеи [30, с. 27].

Не разграничивает термины *ритуал* и *обряд* и российский фольклорист В. И. Еремина. В своих трудах она употребляет эти термины как взаимозаменяемые. В. И. Еремина отмечает, что обряд не является универсальной формой выражения религиозных взглядов, это всего лишь один из способов проявления верования в действии. Под влиянием времени и ряда факторов, представления могут вовсе и не стать обрядом, или же приобрести только его одностороннее выражение [9, с. 7]. В ходе исторического развития психологическая основа ритуала переосмысливается и утрачивается, поэтому это единство не может существовать долго как цикл. Форма может по традиции

и в силу инерции какое-то время способствовать этому объединению, однако его увядание и приобретение искусственности неизбежно [9, с. 8]. Также В. И. Еремина подчеркивает консервативность обрядов. Это выражается в том, что первоначальное значение обрядов исчезает, но стереотипы сохраняются в народной поэзии, что дает возможность обращаться не к бесконечной древности, а лишь к довольно позднему этапу развития ритуала, форма и содержание которого составляло гармоничное целое [9, с. 8].

В. А. Маслова считает, что обряд и ритуал имеют некоторые различия. Это выражается в том, что ритуал включает несколько этапов и является более длительным по времени, чем обряд. Он также сопровождается специальным пением, драматическими действиями, вождением хороводов, переодеванием, гаданием и т.д. Таким образом, В. А. Маслова определяет *ритуал* как «систему действий, совершаемых по строго установленному порядку, традиционным способом и в определенное время» [20, с. 29].

В своём учебно-методическом пособии «Народная культура и национальные традиции» белорусский учёный Ю. В. Чернявская чётко разграничивает данные понятия, понимая под «обрядом» «десакрализированный ритуал», включающий традиционные действия и сопровождающий важные этапы жизнедеятельности человека или группы людей. То есть в основе обряда лежит более древний ритуал, религиозная суть которого с течением времени чаще всего утрачивается, и остается набор определённых действий, которые необходимо повторять в конкретные моменты жизни человека или общества [40, с. 116]. Таким образом, обряд является более поздней формой ритуала.

Важно разграничить не только *обряд* и *ритуал*, но и *обряд* и *обычай*. В повседневной речи *обычай* и *обряд* часто выступают синонимами. Однако некоторые исследователи придерживаются иной точки зрения.

Так, многие советские ученые считали, что значение термина *обычай* шире, чем термина *обряд* [8, с. 8]. В своей статье «Обычай и обряды как объект этнографического исследования» С. А. Токарев пишет: «Нельзя не видеть две существенно различные группы социальных явлений, за которыми уже закрепились два в общем всеми одинаково понимаемых термина: *обычай* (традиция, нравы) и *обряд* (ритуал, церемониал)» [30, с. 27]. Этнограф определяет обряд как разновидность обычая, целью и смыслом которого является выражение какой-либо идеи, чувства, действия или изменение непосредственного воздействия, оказываемое на предмет, воображаемым. Многие обряды, утрачивая свою символичность, становятся обычаями. Поэтому соотношение между этими двумя понятиями выражается следующим образом: каждый обряд есть обычай, однако не каждый обычай является обрядом [8, с. 8]. Как пишет С. А. Токарев, *обычай* – это логический род, а

обряд – вид [30, с. 28]. Главной ошибкой в попытке разграничения терминов *обряд* и *обычай* исследователь считает пренебрежение тем фактом, что любой обряд – это «стереотипный способ деятельности» [30, с. 28].

В книге «Обычаи, традиции, обряды как социальные явления» российский философ И. В. Суханов пишет, что обряд – это одна из необязательных составных частей обычая. Исследователь выделяет следующую структуру любого обычая: 1) «идеологические общественные отношения»; 2) их «идейное содержание»; 3) «духовные качества личности, ...политические, нравственные и религиозные...идеалы...»; 4) «обряд как сторона обычая, традиции, прочно утвердившихся в общественной жизни» [26, с. 22].

Такой анализ структуры обычая может показаться нечетким, однако, стоит заметить, что в нем обряд является последним, фиксирующим звеном обычая. И. В. Суханов пишет: «Обрядовая форма возникает только тогда, когда все остальные составные части обычая, традиции, уже более или менее прочно утвердились в общественной и частной жизни» [26, с. 22]. Другими словами, формирование обряда является заключительной фазой становления обычая и традиции [26, с. 29].

Однако вышеуказанные термины не разграничиваются советским религиоведом Д. М. Угриновичем. Он определяет *обычай* как «стереотипный способ человеческой деятельности, копируемый новыми поколениями». По мнению Д. М. Угриновича, отличие обряда от обычая заключается лишь в том, «что он включает в себя не непосредственно целесообразные, а символические действия» [37, с. 17]. Более того, российский фольклорист Г. А. Левинтон отмечает, что обряд и обычай являются крайними точками на шкале символических форм поведения. Если такие поведенческие особенности, как стереотипизация, наличие норм выполнения, регламентированность, обязательность, понимать под ритуализацией, то ее высшей точкой будут обряды, от соблюдения которых зависит жизнь и благополучие народа. А низшей точкой на шкале будет обычай, регулирующий обыденную жизнь общества. Между обрядом и обычаем находятся переходные формы поведения, которые различаются степенью ритуализации [17, с. 53].

В данном исследовании мы будем придерживаться мнения Ю. В. Чернявской и разделять понятия «ритуал» и «обряд», так как у корейского народа формирование представлений о значениях данных понятий проходило под влиянием конфуцианского учения, где ритуал – многозначное понятие: это и этическая система, и церемонии, в том числе, проводимые для общения с миром предков, и миропорядок, и социальная иерархия, и правила поведения. Обрядом ритуал становится позже, когда происходит его десакрализация.

1.2 Классификация обрядов

Вопрос классификации обрядов до сих пор остается дискуссионным. В Большой российской энциклопедии выделяются следующие виды обрядов: обряды жизненного цикла; переходные обряды (смена социального статуса); календарные обряды; обряды, связанные с трудовой деятельностью (охотничьи, земледельческие, животноводческие и т.д.); обряды, направленные на достижение практического результата (составляют основу магии) [23].

Английский этнограф В. Тэрнер выделяет:

1) сезонные ритуалы, «посвященные культурно отмеченному моменту перемен климатического цикла или началу такого рода деятельности, как посев, жатва или передвижение с зимних пастбищ на летние»;

2) ритуалы, «зависящие от обстоятельств, вызванных критическими периодами в жизни отдельного человека или коллектива»;

3) ритуалы по случаю, которые также делятся на:

– церемонии жизненных переломов (обозначают переход от одной фазы жизненного цикла человека к другой), их проводят при рождении, совершеннолетию, браке, смерти и т.д.;

– ритуалы-бедствия, целью которых является задабривание или изгнание сверхъестественных существ или сил, навлекающих на людей болезни, неудачи, гинекологические недомогания, увечья и прочее;

4) ритуалы гадания;

5) ритуалы-церемонии, исполняя которые политические власти обеспечивали здоровье и плодородие населению, животным и полевым культурам на их территории;

6) ритуалы посвящения в жреческую службу определенным божествам, в религиозные ассоциации или тайные общества;

7) ритуалы, «сопровождающие ежедневные приношения еды и питья божествам или духам предков» [36, с 32].

Еще одна классификация обрядов была предложена С. А. Токаревым. В 1973 году им был осуществлен структурно-исторический анализ обрядности европейских народов, на основании которого ученый определил следующие пласты обрядов: «гадания о погоде и об урожае, примитивные магические действия, магия плодородия, появление образов духов и богов-покровителей плодородия, развлечения, игры и танцы, влияние мировых религий и их обрядности, связь с историческими событиями, имитация древних ритуально-магических традиций, рождение новых мифологических образов, сращивание с календарными обычаями и датами гражданских, национальных и революционных праздников» [29]

Советский фольклорист В. К. Соколова делила календарные обряды по функционально-временному принципу, основанному на определении функций и особенностей обрядов каждой поры года. Так, подготовительную функцию, то есть обеспечение процветания хозяйства и семьи на весь год, имеют обряды новогоднего праздничного цикла. Целью весенних обрядов была подготовка к началу полевых работ. Летом проводились обряды для сохранения урожая и подготовки к его сбору, а целью осенних обрядов был урожай предстоящего года. При этом, каждый сезон, как отмечает В. К. Соколова, отличался одним своим набором общих обрядов очистительной, предохранительной или продуцирующей магии [25, с. 262].

Большой вклад в изучение обрядов различных культур внес советский этнограф Е. Г. Кагаров. В своей статье «К вопросу о классификации народных обрядов» ученый, основываясь на анализе этнографического материала, разделил семейные и календарные обычаи и обряды «с точки зрения их целевой установки» [12, с. 252] на два вида: профилактические действия, цель которых защитить людей от злых сил, и акты продуцирующей магии, направленные на обеспечение положительных ценностей и пользы (плодородие, достаток, любовь, божественное прощение) [12, с. 247, 249].

Также Е. Г. Кагаров разделил обряды продуцирующей магии на следующие категории:

- 1) карпогонические – приемы первобытной магии, направленные на повышение производительных сил природы и человека, обеспечение урожая, фертильности скота, детородности новобрачной;
- 2) копулятивные – обряды, которые символизируют соединительные акты;
- 3) дизъюнктивные – обряды разъединения;
- 4) катартические – очистительные, искупительные обряды;
- 5) гиластические – обряды умиловления богов в календарных событиях;
- 6) дефикционные – обряды наведения порчи;
- 7) мантические – обряды, направленные на предсказания будущего;
- 8) сакраментальные – таинства, формы «общения» с духами и божествами [12, с. 248-252].

Таким образом, анализируя вышеперечисленные обрядовые классификации, можно говорить о разграничении двух основных форм регламентированного поведения, ориентированных на календарный или жизненный циклы. Именно эти обряды относят к высшему уровню ритуализации. Стоит также отметить, что обряды жизненного цикла в той или иной степени однотипны (с точки зрения ритуализации), в отличие от календарных обрядов, которые значительно отличаются по этому признаку. Степень их ритуализации существенно отличается в местных традициях, в

которых выделяют несколько основных праздников, а остальным придают второстепенный характер [4, с. 18].

1.3 Обряд в корейской культуре

В корейской культурной традиции важное место занимают категории «обряд» и «обычай», которые формировались под влиянием идеологии и этики конфуцианства. В корейском языке для обозначения термина *обряд* используются слова 의식 (儀式 [ыйсик] ‘обряд, церемония’) и 례 (禮 [ле] ‘этикет, приличие, обряд’), восходящие к конфуцианскому морально-этическому учению [8, с. 10].

В китайских сочинениях эпохи Средневековья употребляется еще один термин *обычай* – 風俗 fēngsú, его аналог в современном корейском языке – слово 풍속 (風俗 [пхуньсок]). Кроме этого, существует еще несколько терминов для передачи понятия «обычай»: исконно корейское слово 버릇 ([пёрыт] ‘привычка, правило поведения’), китаизированные термины 관습 (慣習 [квансып] ‘обычай, традиция’), 습관 (習慣 [сыпккван] ‘привычка, обыкновение’), 관례 (慣例 [квалле] ‘обычай, традиция’), 풍습 (風習 [пхуньсып] ‘обычай, привычка’) [8, с. 11].

Также в работах корейских этнографов употребляются такие термины, как 세사 (世事 [сеса] ‘житейские дела’), 월력 (月曆 [вёлльёк] ‘лунный календарь’), 년중 행사 ([нйёнчжунь хэньса] ‘мероприятия, происходящие в течение года’). В них прослеживаются два важных момента: во-первых, обряды и обычаи тесно связаны с сельскохозяйственными работами, во-вторых, человек подстраивается к космическому ритму через неделимость природы и крестьянского труда [8, с. 12].

Советский и российский кореевед Р. Ш. Джарылгасинова при характеристике народных календарных праздников обращает внимание на их «неразрывность с ритмом природы, с человеческой деятельностью, с биоритмами отдельной личности». Каждый праздник становится своеобразным символом «новой жизни, обновления, омоложения, временем, когда прошлое, настоящее и "идеальное" будущее встречаются» [8, с. 14].

Так, в китайском языке близкие к термину «календарные праздники» понятия обозначаются словами: 时令 (shílìng ‘времена года, сезон’), 时期 (shíqī ‘сезон, период, время, праздник’), а в корейском – помимо вышеупомянутых слов, используется обобщающий термин 민간명절 ([минганмйёнъчжёл] ‘народные праздники’) [8, с. 14].

Что касается классификации корейских ритуалов, то в статье «Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее» известный этнограф-кореевед

Ю. В. Ионова выделяет и подробно описывает следующие их виды: календарные, государственные, трудовые и общинные, национальные календарные, семейные традиционные и обряды жизненного цикла [11, с. 232].

Значимую роль в системе корейских обрядов играют шаманские ритуалы. Шаманизм на протяжении многих веков был основной верой корейцев, которые одухотворяли природу и верили в многочисленных духов и демонов. Несмотря на проникновение на территорию Кореи таких религий, как буддизм, конфуцианство и христианство, шаманизм сохранил свои позиции и продолжает жить в корейском обществе. Шаманские ритуалы делятся на следующие категории:

1) По масштабу:

– 비손 (摩禱 [писон] ‘потирание ладоней’). Целью этого простого ритуала является избавление от злых сил и защита семьи от возможных бед и несчастий [64].

– 고사 (告祀 [коса]) и 푸닥거리 [пхудагккёри]. *Коса* обычно исполняется в десятый месяц по лунному календарю для обеспечения семейного благополучия [55]. *Пхудагккори* нацелен на изгнание из человека злого духа, ставшего причиной болезни, неудач или финансовых трудностей [72].

– 굿 [кут] является самым крупным шаманским обрядом [64]. Он имеет следующую классификацию:

1. В зависимости от места действия разграничивают:

– 뜰굿 [ттыль-кут] – обряд исполняется в поле за деревней;

– 마을굿 [маыль-кут] – в деревне;

– 집안굿 [чибан-кут] – во дворе дома;

– 용신굿 (龍神굿 [ёнъсин-кут]) – возле водоемов для умилоствления морского царя Ёнвана(용왕, 龍王);

– 나라굿 [нара-кут] – совершается придворной шаманкой от имени государства;

– 별신굿 (別神굿 [пйольсин-кут]) – исполняется всей округой вместе с шаманкой, для вызова духов устанавливался длинный шест;

– 당굿 (堂굿 [танъ-кут]) – совершаемый возле храма, воздвигнутого в честь какого-либо духа, и другие.

2. По целевому назначению:

– Семейный кут, который, в свою очередь, делится на два вида:

• 재수굿 (財數굿 [чэсу-кут]) – для привлечения удачи [14];

• 녀굿 [нёк-кут], 사령굿 (死靈굿 [сарйёнъ-кут]) – для проводов души умершего в иной мир [62].

– Деревенский кут, цель которого – моление о благополучии и процветания жителей деревни [14].

В богатейшем наследии корейского народа особое место принадлежит календарным обычаям и обрядам, связанным с трудовой деятельностью или с аграрными и природными культурами [8, с. 105].

Также есть и традиционные календарные праздники, которые формировались веками и тысячелетиями в ходе трудовой деятельности народа. Эти праздники в настоящее время являются частью традиционной корейской культуры. Однако стоит отметить, что в процессе социально-экономического и историко-культурного развития корейцев на календарные праздники огромное влияние оказывали господствующие идеологии, религии, городская культура, особенности быта в ту или иную эпоху [8, с. 13].

Термин *календарные праздники*, в первую очередь, обозначают празднества, которые проводили по традиции в определенные дни, даты, относящиеся как к смене времен года, так и к главным рубежам в трудовой и хозяйственной деятельности людей. Р. Ш. Джарылгасинова подчеркивает: «Такая двуединая связь отражается и в самом празднике, и в календарных обрядах, игравших важную роль в его структуре» [8, с. 15].

Таким образом, исследуемая нами обрядовая песня и танец *Кангансуллэ* являются календарным обрядом, исполняемым женщинами в полную луну во время таких календарных праздников, как *설* (Новый год по лунному календарю), *대보름* (день первого полнолуния в году), *단오* (пятый день пятого месяца по лунному календарю), *백중* (пятнадцатый день седьмого месяца по лунному календарю), *추석* (пятнадцатый день восьмого месяца по лунному календарю) и др. [13]. Главная цель этого календарного ритуала – повышение урожайности сельскохозяйственных культур.

28 сентября – 2 октября 2009 года в Абу-Даби проходила Четвертая сессия Межправительственного комитета, по результатам которой танец Кангансуллэ был включен в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества [48]. Комитет выделил следующие особенности Кангансуллэ. В первую очередь, танец Кангансуллэ, передающийся из поколения в поколение, наделяет исполняющих женщин чувством самоидентификации и является инструментом свободного выражения волеизъявления. Кангансуллэ служит примером того, как элемент, включенный в список нематериального наследия, способствует укреплению дружеских, гармоничных межличностных отношений и формирует чувство уважения культурного разнообразия и творчества людей, при этом поощряет преемственность среди исполняющих. Также включение Кангансуллэ в список нематериального наследия предполагает объединение усилий национальных институтов культуры, университетов и частных организаций для гарантирования защиты и дальнейшего распространения танца [49].

С развитием земледелия в Корее все большее внимание уделялось древнекитайской астрологии. Древние корейцы с помощью астрономических знаний пытались воздействовать на сельскохозяйственное производство. Наблюдения за небесными явлениями, которые впоследствии влияли на предстоящие события на земле, в древней Корее назывались *небесной грамотой* (천문, 天文) [8, с. 82].

Огромной популярностью у древнекорейских земледельцев пользовался лунно-солнечный календарь. Он состоял из 12 месяцев, и у каждого был свой порядковый номер. В этом календаре особо выделялись пятый и десятый месяцы – время завершения посевных работ и уборки урожая. Именно тогда корейцы отмечали календарные праздники, которые сопровождались массовыми гуляниями, различными играми и развлечениями, народными зрелищами, жертвоприношениями Небу, добрым и злым духам, предкам [8, с. 82].

Систематизируя изложенный материал, можно сделать вывод, что календарные обряды играют особую роль в корейской культуре. С помощью таких обрядов, древние корейцы магическими (символическими) действиями воздействовали на силы природы, окружающего мира для обеспечения собственного благополучия, повышения урожайности сельскохозяйственных культур, плодовитости скота и т.д. Именно к таким обрядам можно отнести песню и танец *Кангансуллэ*, которые исполняются женщинами во время сбора урожая. *Кангансуллэ* является символом этнического самосознания корейского народа, поскольку все элементы этого календарного обряда – это уникальный материал для исследования жизненного уклада, формы общения, проявлений материальной и духовной культуры.

1.4 Выводы к главе 1

1. Под *обрядом* многие учёные понимают «стереотипный способ человеческой деятельности» и отождествляют его с понятием *ритуал*. Применительно к корейской культуре эти термины не могут употребляться как синонимы, так *ритуал* в контексте корейской культуры и конфуцианства многозначное понятие, которое может трактоваться как этика, правила поведения, миропорядок, церемонии (в т.ч. поминовения предков), социальная иерархия.

2. Разграничивают две основные формы регламентированного поведения, ориентированные на календарный или жизненный циклы.

3. Выделяются следующие виды корейских обрядов: календарные, государственные, трудовые и общинные, национальные календарные, семейные

традиционные и обряды жизненного цикла. Особое место в корейской системе обрядов занимают шаманские ритуалы.

4. Обряд Кангансуллэ относится к календарным обрядам и служит примером того, как элемент, включенный в список нематериального наследия, способствует укреплению дружеских, гармоничных межличностных отношений и формирует чувство уважения культурного разнообразия и творчества людей. Также обряд является символом этнического самосознания корейского народа, поскольку все его элементы – это уникальный материал для исследования жизненного уклада, формы общения, проявлений материальной и духовной культуры.

ГЛАВА 2 ТЕКСТ ПЕСНИ КАНГАНСУЛЛЭ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

2.1 Лингвистические особенности текста песни Кангансуллэ

Прежде чем приступить к лингвистическому анализу песни Кангансуллэ, необходимо разобраться в происхождении самого названия обряда. Название *Кангансуллэ* восходит к слову в тексте песни, которое повторяется после каждой строчки. Точная этимология этого выражения неизвестна, однако существует несколько версий. Первая: иероглифическую запись слова 강강수월래 ([канъганъсувёллэ] – 强羌水越來¹) можно перевести как ‘сильные варвары вторгаются через море’, где под варварами понимается японский флот или японские пираты. Согласно второй версии, 강강 [канъганъ] – звукоподражание ударному музыкальному инструменту. Третья версия: 강 [канъ] на диалекте Чолла означает 원 ([вён] 圓, ‘круг’), а 술래 [суллэ] – 순라 ([сулла] 巡邏, ‘патрулировать’). Этим словосочетанием описывается сам танец, основной рисунок которого является круг [51].

2.1.1 Лексические особенности

Национальная специфика наиболее ярко проявилась на уровне лексики. Семантика национально-специфических слов позволяет проникнуться культурой народа, в его фоновые знания, которые присутствуют в сознании участников коммуникации и преимущественно определяют смысловую нагрузку высказывания.

Обилие безэквивалентной лексики в песне вызвало особые трудности при переводе. Рассматриваемый текст (см. приложение А) достаточно сложен в лексическом плане, поскольку содержит много реалий (архаизмов, историзмов, терминов родства, обращений, топонимов), диалектизмов и звукоподражаний.

Рассмотрим каждую из этих групп более подробно.

Реалии. В песне реалии представлены архаизмами, историзмами, терминами родства, личными именами и топонимами. Многие из них обозначают явления материальной и духовной культуры корейского народа. Достаточно много лексики связано с элементами традиционного корейского костюма: 쾌자 (快子 [кхвэчжа] ‘старый боевой костюм без рукавов и задних

¹强 ([강], 강하다 – ‘сильный, выносливый, крепкий’), 羌 ([강], 오랑캐 – ‘варвар, дикарь’), 水 ([수], 물 – ‘вода’), 越 ([월], 넘다, 건너가다 – ‘преодолевать, пересекать’), 來 ([래], 오다 – ‘приходить’).

швов’), 버선 ([пёсён] ‘корейские традиционные носки, надеваемые вместе с традиционным костюмом ханбок (한복, 韓服)’), 나막신 ([намакссин] ‘деревянные башмаки на толстой платформе, надеваемые в дождливый день или слякотный день’), 옷고름 ([отккорым] ‘лента для завязывания ворота на корейской традиционной рубаше’), а также аксессуар 땡기 ([тэньги] ‘тряпичное украшение у женщин, завязывающееся на концах заплетенных волос’). Упоминаются некоторые традиционные прически, например, 상투 ([санътху] ‘взрослая мужская прическа, собранные в пучок на макушке длинные волосы’).

Стоит также отметить особенность корейских песен, выражающуюся в описании молодых людей. Так, красота жениха передаётся не через описание его внешности, а через характеристику его дорогого, роскошного костюма. В средневековом корейском обществе со строгой социальной регламентацией богатый наряд предполагал знатное дворянское происхождение. Именно такое происхождение делало молодого человека привлекательным [8, с. 111]. Это подтверждается строчками из песни:

임금 아들 이원석이 강강술래	<i>Сын правителя Ли Вонсок,</i>
	<i>кангансуллэ</i>
이방의 딸을 눈 안에 들어 강강술래	<i>Положил глаз на дочь Ли Бана,</i>
	<i>кангансуллэ</i>
뒷짐 담장 뛰어 넘다 강강술래	<i>Перепрыгнул он через забор</i>
	<i>соседнего дома, кангансуллэ</i>
거명 (검은) 갑사 글쾌자를 강강술래	<i>В расшитом текстовым узором</i>
	<i>боевом костюме из черного дорогого</i>
	<i>шелка, кангансуллэ</i>
지답분을 비였다네 강강술래	<i>Опрокинул цветочный горшок,</i>
	<i>кангансуллэ</i>

В тексте обнаружены историзмы, связанные с административно-территориальным делением, единицами измерения, учебными заведениями и т.д.: 고을 ([коыл] ‘центральный район области, где располагался местный орган государственной власти’), 냥 (兩 [нянь] ‘мера веса, денежная единица (кит. лян)’ [61], 서당 (書堂 [сёданъ] ‘место, где дети обучались ханмуну (한문, 漢文)’), 선비 – ([сёнби] ‘человек, изучающий ханмун).

В традиционной культуре Кореи важную роль играл лунный календарь. В анализируемой нами песне встречаются слова, связанные с ним: 설달 ([сётттал] ‘последний месяц в году по лунному календарю’), 그믐날 ([кымынал] ‘последний день месяца по лунному календарю’).

До середины XX века Корея оставалась преимущественно аграрной страной. По этой причине, помимо лунного календаря, особое внимание

уделялось 24-х сезонному сельскохозяйственному календарю *исипсачольги* (이십사절기, 二十四節氣), который основывается на 24 положениях Солнца на эклиптике. В тексте песни Кангансуллэ встречается названия двух сезонов. Первый из них – *когу* (곡우, 穀雨 [когу] ‘один из 24-х годовых сезонов, когда идут дожди, необходимые для пересадки рисовой рассады’) – приходится на 19 или 20 апреля. Считается, что если в эту пору идут дожди, то год будет урожайным. Также упоминается *тончжи*, сезон зимнего солнцестояния и одноименный праздник самой длинной ночи в году (동지, 冬至, [тоньчжи] ‘зимнее солнцестояние’). Праздник обычно выпадает на 21-22 декабря. В этот день принято готовить кашу из красных бобов и расставлять тарелки с кашей по углам комнат, чтобы защитить дом от злых духов.

Поскольку обряд Кангансуллэ всегда исполнялся женщинами, текст песни сосредоточен на трудностях, с которыми они сталкивались в жизни. В песне употребляется слово *시집살이* (시(媿)집살이 [сичжипссари]). Согласно конфуцианским традициям, после свадьбы жена должна следовать за мужем и жить в его доме [10]. Поэтому замужние женщины пели о том, как им тяжело жить в домах своих мужей, прислуживая сварливой свекрови и ухаживая за вечно недовольным свёкром.

На женские плечи взваливалась вся работа по дому и воспитание детей. Женщины готовили пищу, работали в поле и успевали ещё заниматься рукоделием. Это нашло отражение и в тексте песни в следующих лексемах: закуска *나물* ([намуль] ‘закуска, приготовленная из сваренных, пожаренных или заправленных специями в свежем виде листьев, побегов или корней съедобных растений’), возделывание *밭갈이* ([патккари] ‘вскапывание затвердевшей земли на поле, используя сельскохозяйственный инвентарь’), ткацкий станок *베틀* ([петхыль] ‘приспособление для прядения трикотажного полотна, пеньковой или хлопчатобумажной и прочей ткани’), ткань *베* ([пе] ‘желтоватая ткань из волокон конопли, используемая при изготовлении летней одежды, летнего одеяла, траурной одежды и т.п.’). В песне поётся:

사랑방에 베틀 놓고 강강술래	<i>В саранбане поставила петыл,</i>
	<i>кангансуллэ</i>
구름잡어 잉에 걸고 강강술래	<i>Поймаю облака и вставлю в ремизу,</i>
	<i>кангансуллэ</i>
비자나무 보두집에 강강술래	<i>Бёрдо из торрейи (орехоносной),</i>
	<i>кангансуллэ</i>
참나무에 북에다가 강강술래	<i>В дубовый челнок, кангансуллэ</i>
잉에 떼는 삼형제요 강강술래	<i>Три брата, разделяемые ремизой,</i>
	<i>кангансуллэ</i>
베틀다리는 형제로세 강강술래	<i>Ножки станка – братья, кангансуллэ</i>

- 삼대독자 (三代獨子) [самдэтокчча] ‘единственный сын, отец и дед которого тоже были единственными сыновьями’;
- 딸 [ттал’] ‘дочь’ и производное 막내딸 [манънэттал’] ‘младшая дочь’;
- 형 (兄) [хйёнъ] ‘старший брат мужчины’;
- 오빠 [оппа] ‘старший брат женщины’;
- 동생 (同生) [тонъсэнъ] ‘младший брат или сестра’.

Вторая группа (свойки) включает:

- 시(媿)아버지 [сиабёчжи], диал. 시(媿)압시 [сиапсси] ‘свёкор’;
- 시(媿)어머니 [сиймёни], диал. 시(媿)엄씨 [сиймсси] ‘свекровь’;
- 서방 (書房) [сёбанъ] ‘муж; зять; муж сестры’ (пренебрежительно);
- 며느리 [мйёныри] ‘невестка’;
- 시(媿)누이 [синуи] ‘золовка’;
- 동서 (同壻) [тонъсо] диал. 동세 [тонъсе] ‘жена брата; муж сестры’.

В третьей группе (неродственные отношения) представлены:

- диал. 의붓아배 [ыйбудабэ] ‘отчим’;
- диал. 의붓엄매 [ыйбудёммэ] ‘мачеха’.

В тексте песни Кангансуллэ встречаются следующие топонимы:

- исторические провинции: Кёнсандо (경산도, 慶山道) и Чолладо (전라도, 全羅道);
- города и поселения: Кунсан (군산, 群山), Чанчжаголь (장자(長者)골), Окчуголь (옥주(玉州)골);
- горы: Чирисан (지리산, 智異山/地理山), Намсан (남산, 南山), Пуксан (북산, 北山), Кымгольсан (금골산, 金骨山; Сангольсан, 상골산), Сиёнсан (시용산 – не идентифицирована);
- остров Видо (위도, 蝟島);
- имение Уллимсанбан (운림산방, 雲林山房);
- пролив Ульдольмок (울돌목), известный также как пролив Мённяян (명량해협, 鳴梁海峽).

Топоним Чанчжаголь образован из двух корней: 장자 ([чанъчжа] 長者) – ‘очень богатый человек’ и 골 ([гол’]) – ‘долина’. Существует легенда, объясняющая это название. В городе Чханвон (창원시, 昌原市) уезда Кочхан (거창군, 居昌郡) (провинция Кёнсан-Намдо) посреди поля есть большое озеро под названием Чанчжа (장자). На месте этого озера когда-то жил богатый, но скупой и непорядочный человек по имени Чанчжа (장자). Однажды к нему пришел буддийский монах с просьбой о пожертвовании, сказав, что Будду нечем кормить. Вместо того, чтобы дать еду, Чанчжа насыпал ему в мешок компоста. Увидев это, невестка подумала, что не стоит игнорировать просьбу монаха, и тайком вышла и сделала пожертвования. Монах предсказал, что скоро этот дом постигнет беда, и велел ей следовать за ним и ни в коем случае не оглядываться. Пройдя немного, девушка на какой-то момент захотела

проверить, всё ли в порядке с домом, и обернулась. Она сразу же превратилась в столб, а на месте дома появилось озеро. Люди назвали это озеро Чанчжа, а местность Чанчжаголь [67].

В песне также упоминается природное чудо Ёндынчже (영등제), которое ещё называют «Моисеево чудо», так как этот феномен напоминает библейскую историю, в которой море расходится, открывая путь Моисею. Два раза в год морская вода «расступается» и на один час появляется дорога шириной сорок метров и протяжённостью почти три километра. Она соединяет острова Чиндо (진도) и Модо (모도). Этому явлению есть научное объяснение, согласно которому причиной являются особенно мощные приливно-отливные течения. В основе народного толкования этого явления лежит корейская легенда, согласно которой в давние времена местные жители вынуждены были переселиться на соседний остров Модо. Причиной послужили тигры, которые постоянно пугали и причиняли вред людям. Все жители покинули остров, только одна немощная старушка не успела перейти. Она долго молила Морского Дракона помочь ей встретиться с семьёй. Однажды он явился к ней во сне и, рассказав о радуге, велел ей пойти утром к морю. Когда старушка на следующий день подошла к берегу, вода расступилась, а жители деревни смогли вернуться домой [41]. Название явления связано с именем богини ветра Ёндын (영등), почитаемой во многих рыболовецких деревнях этого региона Кореи [69].

Упоминание пролива Ульдолюмок также вызывает особый интерес в свете гипотезы о связи танца Кангансуллэ с событиями Имчжинской войны (1592-1598). Здесь 26 октября 1597 года произошла крупнейшее морское сражение той войны – битва при Мённюн. Несмотря на преимущество врага, корейский флот под командованием адмирала Ли Сунсина, одержал решающую победу над японским флотом [45]. Военачальник назвал эту победу «поистине великой удачей, дарованной Небом» [19, с 260]. Эта версия о происхождении танца гласит, что по приказу Ли Сунсина, жены солдат, ушедших на фронт, поднялись на гору на побережье, когда приблизился японский флот и остановился в проливе Ульдолюмок. Женщины, взявшись за руки, двигались по кругу. Японские солдаты подумали, что это корейская армия. Враги были в замешательстве, чем и воспользовался корейский флот, который значительно уступал количеством кораблей, но одержал победу [77].

Список реалий с пояснениями представлен в приложении Б.

Диалектизмы. Формирование диалектов корейского языка обусловлено сложной многовековой историей страны. В настоящее время существует два подхода к классификации корейских диалектов.

В основе первого подхода лежит региональный принцип. Выделяется шесть диалектов:

- 1) северо-восточный диалект (провинции Хамгёндо (함경도, 咸鏡道) и Янгандо (량강도, 兩江道));
- 2) северо-западный диалект (провинции Пхёнандо (평안도, 平安道), Чагандо (자강도, 慈江道) и часть провинции Хванхэдо (황해도, 黃海道));
- 3) центральный диалект (провинция Кёнгидо (경기도, 京畿道) и часть провинций Чхунчхондо (충청도, 忠淸道), Канвондо (강원도, 江原道) и Хванхэдо (황해도, 黃海道));
- 4) юго-восточный диалект (провинции Кёнсандо (경산도, 慶山道) и часть провинции Канвондо (강원도, 江原道));
- 5) юго-западный диалект (провинция Чолладо (전라도, 全羅道) и часть провинции Чхунчхондо (충청도, 忠淸道));
- 6) диалект острова Чечжудо (제주도, 濟州島).

Другой подход основывается на административно-территориальном делении. Выделяется девять диалектов (по количеству провинций)

- 1) северокорейские: Хамгёндо, Пхёнандо, Хванхэдо;
- 2) южнокорейские: Канвондо, Кёнгидо, Чхунчхондо, Кёнсандо, Чолладо, Чечжудо [74].

В народном творчестве диалектизмы свидетельствуют о родине произведения или употребляются для создания местного колорита, языковой характеристики персонажей. В исследуемой нами песне в большом количестве представлены диалектизмы острова Чиндо (진도, 珍島).

Остров Чиндо является третьим по площади островом в Республике Корея и расположен на территории провинции Южная Чолла (전라남도, 全羅南道). Именно этот остров считается родиной исследуемого нами обряда, поэтому в песне широко представлена диалектная лексика данного и соседних регионов. Список диалектизмов, которые встречаются в песне, представлен в приложении В.

Главной особенностью диалектов провинций Кёнгидо, Чхунчхондо, Канвондо и Чолладо является сильно выраженная геминация (удвоение) начальных согласных [27]. Приведем несколько примеров из песни:

- лит. кор. яз. 도랑 [торанъ] → диал. 또랑 [тторанъ] ‘ручей, канава, водосток’;
- лит. кор. яз. 고사리 [косари] → диал. 꼬사리 [ккосари] ‘папоротник’;
- лит. кор. яз. 반 (半) [пан] → диал. 뺌 [ппан] ‘половина’.

Также в речи носителей диалектов Чоллада, Кёнгидо, Чхунчхондо и Хванхэдо наблюдается палатализация звуков: смягчение согласных ㄷ [т], ㅌ [тх], ㅍ [х], ㅋ [кх], ㆁ [к] под влиянием гласного ㅣ [и] или йотированных гласных, результатом которого становится чередование с согласными ㅈ [ч],

ㅈ [чх], ㅊ [с] [27]. В песне примерами таких процессов, характерных для указанных диалектов, являются:

- лит. кор. яз. 깊다 [киптта] → диал. 짚다 [чиптта] ‘глубокий’;
- лит. кор. яз. 곁 [кйёт] → диал. 곁 [чйёт] ‘около, рядом’;
- лит. кор. яз. 긴긴 [кин-кин] → диал. 진진 [чин-чин] ‘длинный-длинный’;
- лит. кор. яз. 기와 [кива] → диал. 지와 [чива] ‘черепица’.

Звукоподражания и междометия. А. С. Аскари отмечает, что в корейском языке выделяется 2 группы звукоподражаний: *ыйсоно* (의성어, 擬聲語), или звуковыражения, т.е. слова, которые передают звучание объектов, и *ыйтхэо* (의태어, 擬態語), или звукоизображения, т.е. слова, подражающие с помощью звука движения, качества и состояния объектов [2, с. 10]. В исследуемой нами песне встречается несколько звуковыражений:

- 멍멍 [мёнъ-мёнъ] ‘звук лая собаки’;
- 얼그덩떨그덩 [ольгыдёнъ-ттольгыдёнъ] ‘звук работы на ткацком станке’;
- 우갱갱 [угэнькхэнь] ‘звук от падения деревянной тарелки’.

Следующие слова относятся к группе звукоизображений:

- 골골 [кол’-кол’] ‘болезненные стоны’;
- 펄펄 [пхёл’-пхёл’] ‘образ непрерывного кипения большого количества воды или другой жидкости’;
- 째룩째룩 [ччаллук-ччаллук] ‘образ прихрамывания’;
- 둥글둥글 [тонъгыл’-тонъгыл’] ‘образ круглой формы предмета’;
- 날찢날찢 [налччин-налччин] ‘образ растягивающегося и стягивающегося предмета’;
- 울긋불긋 [улгыт-пулгыт] ‘образ ярких, расплывшихся разноцветных красок, смешанных в единое целое’;
- 옹글동글 [онъгыл’-тонъгыл’] ‘образ милого ребенка’;
- 항창항창 [ханъчханъ-ханъчханъ] ‘образ тела покачивания из стороны в сторону при ходьбе’;
- 능글능글 [нынъгыл’-нынъгыл’] ‘образ нетвёрдого, гнущегося предмета’;
- 아장장장 [ачжанъчжанъчжанъ] ‘образ плотно сгруппированных предметов или людей’.

В тексте есть несколько междометий, среди которых особый интерес представляет междометие 이라자라 [ира-чара] ‘звук, издаваемый пастухами, когда во время выпаса гонят скот, свиней и т.д.’.

2.1.2 Грамматические особенности

Грамматические конструкции. В песне используется преимущественно фамильярная ступень вежливости. Помимо типичных повествовательных форм конечной сказуемости есть формы конечной сказуемости, указывающие на приглашение к совместному выполнению какого-либо действия (-세, -라) или вопрос (-(-으)냐, -을까, -(-으)는가 и другие).

В тексте обнаружены формы конечной сказуемости, характерные для женской речи. Например, «женская» конструкция -근꼬 употребляется, когда говорящая обращается с вопросом к самой себе или спрашивает мнение собеседника. Подобные конструкции служат маркерами, помогающими определить, от чьего лица ведется повествование.

그 말대답 어찌 할꼬 강강술래 *Как мне за это отвечать? Кангансуллэ*

Диалектные особенности проявляются не только на уровне лексики. Так, например, грамматическая конструкция -르랑가 характерна для диалекта Чолладо. Её литературным аналогом является -려는가, которая употребляется, когда говорящий спрашивает мнение слушающего или выражает предположение о чём-либо с оттенком сомнения. В качестве примера приведем следующие строчки из песни (в данном случае используется форма, сочетающаяся с существительным):

의붓 아배 아배랑가 강강술래 *Разве отчим – это отец? Кангансуллэ*
식은 밥이 밥이랑가 강강술래 *Разве остывшая еда – это еда?*

Кангансуллэ

의붓 엄매 엄매랑가 강강술래 *Разве мачеха – это мать? Кангансуллэ*
헌 누덕지 옷이랑가 강강술래 *Разве старые лохмотья – это одежда?*

Кангансуллэ

Синтаксис. Синтаксической особенностью песни Кангансуллэ являются многочисленные повторения как отдельных фраз, так и предложений, и даже целых отрывков. Ниже приведен пример повторения слова 강강술래 ('кангансуллэ') и простого предложения 뛰어 보세 ('побежали'):

뛰어 보세 뛰어 보세 강강술래 *Побежали, побежали, кангансуллэ*
육신 육신 뛰어나 보세 강강술래 *Побежали вприпрыжку, кангансуллэ*

Кроме того, встречается инверсия. Сложные предложения прерываются повторяющимся припевом 강강술래 ('кангансуллэ').

В таблице 2.1 приведены виды предложений, встречающиеся в песне.

Таблица 2.1 – Виды предложений, встречающиеся в песне.

Предложение	Перевод	Средство связи	Характеристика
이미 오냐?	<i>Придёт любимый?</i>	–	Простое, нераспространенное
우리 오빠 노리개는 뉘쓰 (뉘시) 참대 노리개요	<i>Игрушка моего старшего брата – Бамбуковая удочка.</i>	–	Простое, распространенное
오동추야 달은 밝고 임의 생각 절로 난다	<i>Осенняя ночь, павловния (или дерево утун, на котором живет феникс), яркая луна, И, конечно же, я думаю о любимом.</i>	-고 (перечисление)	Сложносочиненное
먼데 사람 듣기 좋고 결에 (결에) 사람 보기 좋게 옥신 옥신 뛰어나 보세	<i>Чтобы людям вдалеке было приятно слушать и Чтобы люди рядом было приятно смотреть, Побежали вприпрыжку.</i>	-고 (перечисление) -게 (образ действий)	Сложноподчиненное
저기 저기 저 달 속에 계수나무 박혔으니 금도끼로 찍어 (찍어) 내고 옥도끼로 다듬아서 초가삼간 집을 지어 양친 부모 모셔다가 천년이나 만년이나 효도하며 살고 싶네	<i>Там, там в той луне Проросло коричное дерево (багряник) (поэтому) Золотым топором срублю Нефритовым топором подрублю И построю хижину Возьму с собой родителей, И 1000 или 10000 лет Хочу прожить, проявляя почтительность к ним.</i>	-(으)니, -아/어서, (причина) -고 (перечисление), -어 (последовательность), -다가 (процесс) -(으)며 (одновременность)	Сложноподчиненное

2.2 Текст песни Кангансуллэ как культурно-исторический источник

2.2.1 Свидетельства культа плодородия

Большая российская энциклопедия определяет культ плодородия как поклонение производящим силам природы и человека, включающее

магические действия и ритуалы, способствующие росту и приумножению растений, животных и людей. Идея плодородия лежит в основе культа большинства природных стихий: земли (хтонические культы), воды, солнца (солярные культы), луны (лунарные культы)[28].

Обряд Кангансуллэ проводился женщинами в полную луну в основном на такие праздники, как *Тэборым* (대(大)보름, день первого полнолуния в году) и *Чхусок* (추석, 秋夕, пятнадцатый день восьмого месяца по лунному календарю), однако есть упоминания и о таких праздниках, как *Соль* (설, Новый год по лунному календарю), *Тано* (단오, 端午, пятый день пятого месяца по лунному календарю, праздник начала лета), *Пэкчун* (백중, 百中, пятнадцатый день седьмого месяца по лунному календарю, буддийский праздник духов) [51; 52].

Женщины, взявшись за руки, танцевали по кругу, который символизировал полную луну. Луна, в свою очередь, будучи символом изобилия, повсеместно связывается с любовью и браком. Помимо культа луны, культ растений, а именно деревьев, также тесно связан с культом плодородия. Вплоть до XX века деревья играли важную роль в магических и религиозных обрядах, посвященных повышению плодородия почвы и увеличению жизненной силы злаков. В песне Кангансуллэ упоминаются такие растения и деревья, как древовидный папоротник, сосна, дуб, ива, а также предметы, изготовленные из них. Считалось, что эти деревья являются священными и обладают живительной силой и магической энергией. Корейцы наделяли иву сверхъестественной силой, которая способна была возродить природу и повысить плодородие почвы. Также ива считалась носителем женского производного начала, а обряды, в которых она использовалась, способствовали богатому урожаю [13].

Корейские крестьяне наделяли животворной силой не только небесные светила и деревья, но и горы. Ким Бусик в «Самгук саги» писал, что на священной горе обитает дух Земли, в который превратилась женщина – родоначальница корейского государства. Поэтому нередко к горам обращались бездетные женщины с просьбой о даровании потомства или исцеления для детей. Во время совершения обряда женщины поклонялись алтарю (обычно это груда камней, сложенных около дерева) и подносили пищу духам [13]. Такой алтарь называется *сонхвандан* (성황당, 城隍堂, ‘алтарь духа городских стен и рвов’, т.е. духа-хранителя города). В тексте песни этот алтарь упоминается под другим названием – *сонандан* (서낭당 (堂), ‘алтарь духа-хранителя земли и поселения’):

놀이 좋다고 서낭당

Сонандан, где приятно веселиться

2.2.2 Свидетельства культа луны

Верования корейского народа с древних времен были связаны со светилами, в том числе и с луной. Её образ является одним из самых распространенных в корейской литературе. Луна как символ имеет богатую семантику. В шаманизме она наделяется магической силой, в буддизме – олицетворяет красоту, мир и безмятежность, а в даосизме – сравнивается с истиной, «глазом, светящимся во мгле» [33].

Полная луна символизирует плодородие, богатый урожай, изобилие и любовь, поэтому обряд Кангансуллэ чаще всего исполнялся в полнолуние девятого лунного месяца. Луна, олицетворяющая женское начало *инь*, навевала девушкам мысли о возлюбленных, которые находились далеко, в другом городе или на фронте. В песне поется:

오동추야 달은 밝고 강강술래

Осенняя ночь, павловния (или дерево утун, на котором живет феникс), яркая луна, кангансуллэ

임의 생각 절로 난다 강강술래

И, конечно же, я думаю о любимом, кангансуллэ

Древние когурёсцы изображали луну в виде жабы, которая также является лунарным символом [13]. В песне женщина ловит лягушку, чтобы накормить ей единственного голодного сына, переживая, что он заболит. Можно предположить, что, вылавливая лягушку из канавы, женщины ловили луну, которая способна принести исцеление.

Для корейцев луна была важным источником света в ночное время суток. Яркая луна на ночном небе освещала поселения корейцев и раскрывала недобрые замыслы налоговых инспекторов, которые в эпоху Чосон приобрели дурную славу, поскольку нередко вступали в сговор с целью хищения средств. Это подтверждается строчками из песни:

달 떠 온다 달 떠 온다 강강술래

Всходит луна, всходит луна, кангансуллэ

동해 동천 달 떠 온다 강강술래

Всходит луна на востоке неба над Восточным морем, кангансуллэ

저기 저 달 뉘 달인 가강강술래

Луна вон там – чья луна?

Кангансуллэ

방호방네 달이라네 강강술래

Говорят, что это луна инспектора Пана, кангансуллэ

방호방은 어디 가고 강강술래

Куда идёт инспектор Пан?

저 달 뜬 줄 모르는가 강강술래
강강술래 강강술래

Кангансуллэ
Разве он не знает, что та луна
взошла? Кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Следующий отрывок из песни может быть связан с лунным зайцем из китайских мифов:

달아 달아 밝은 달아 강강술래 이태백이 놀던 달아 강강술래	<i>Луна, луна, яркая луна, кангансуллэ</i> <i>Луна, под которой отдыхал Ли Бо,</i> <i>кангансуллэ</i>
저기 저기 저 달 속에 강강술래 계수나무 박혔으니 강강술래	<i>Там, там в той луне, кангансуллэ</i> <i>Проросло коричное дерево (багряник),</i> <i>кангансуллэ</i>
금도끼로 찍여 (찍어) 내고 강강술래	<i>Золотым топором срублю,</i> <i>кангансуллэ</i>
옥도끼로 다듬아서 강강술래	<i>Нефритовым топором подрублю,</i> <i>кангансуллэ</i>
초가삼간 집을 지어 강강술래 양친 부모 모셔디가 강강술래	<i>И построю хижину, кангансуллэ</i> <i>Возьму с собой родителей,</i> <i>кангансуллэ</i>
천년이나 만년이나 강강술래 효도하며 살고 싶네 강강술래	<i>И 1000 или 10000 лет, кангансуллэ</i> <i>Хочу прожить, проявляя</i> <i>почтительность к ним, кангансуллэ</i>

Согласно древнему китайскому мифу, создателями людей является небесная пара Фуси (伏羲) и Нюйва (女媧). Они имели полузвериный вид: человеческую голову и змеиное туловище, и изображались переплетенными друг с другом. У Фуси, как у представителя мужского начала – Ян, в руках было солнце и его символ – трёхлапый ворон (иногда изображался петух), а у Нюйвы, представительницы женского начала – Инь, в руках находились луна с её символами – трёхлапой жабой и зайцем. Нюйва лепила из жёлтой глины людей, и они тут же оживали. Затем она соединила мужчин и женщин в брачные союзы, чтобы те сами могли продолжать свой род [7], а сама отправилась в прекрасный дворец на Луне, забрав подальше от завидующих людей дерево бессмертия. Персики, растущие на том дереве и созревающие раз в три тысячи лет, обладали волшебной силой, способной сделать человека бессмертным. Хорошо подумав, Нюйва назначила зайца Юэ Ту (月兔 ‘лунный заяц’), который знал все чудотворные рецепты, главным лекарем, чтобы он готовил волшебное зелье из персиков и других лечебных трав. Богиня забрала

его в свою лунную обитель, даровала ему бессмертие и взяла клятву верности. На том месте, где росло волшебное дерево, осталась цветущая прекрасная страна с удивительными садами, хозяйкой которых была богиня *Сиванму*² (서왕모 [сёванъмо]). Она попросила у Нюйвы немного эликсира для болеющих людей. С тех пор заяц должен был не только изготавливать зелье, но и доставлять его на Землю [38].

Особый интерес представляет коричное дерево (계수(桂樹)나무 [кесунаму]), упоминаемое в тексте песни. Юань Кэ о лунном зайце указывает следующее: «Там был только белый заяц, который круглый год толоч в ступке лекарство бессмертия, да росло коричное дерево» [43]. Таким образом, коричное дерево, растущее на луне, – это прямая отсылка к мифу о лунном зайце. В китайской поэзии зайца также называли нефритовым (玉兔) и золотым (金兔). На наш взгляд, в тексте песни имеет места игра слов или случайная замена в связи с десакрализацией ритуала, поскольку *топор* [токки] и *заяц* [тхокки] по-корейски звучат очень похоже. Следовательно, упомянутые нефритовый (옥(玉)도끼 [ок-токки]) и золотой топоры (금(金)도끼 [кым-токки]) могут указывать на нефритового зайца (옥(玉)도끼 [ок-тхокки]) или золотого зайца (금(金)도끼 [кым-тхокки]).

Не случайно звучит в песне и имя китайского поэта Ли Бо. В своих стихах он воспевае луну, не забывая упомянуть о волшебном зайце:

*Ты увидишь, как восходит луна
На закате, в вечерний час.
А придет рассвет –
не заметишь ты,
Что уже ее свет погас.
Белый Заяц на ней лекарство толчет,
И сменяет зиму весна... [21].*

Кроме того, поэт любил отдыхать под луной, что также находит отражение в тексте песни. Ли Бо об этом пишет в стихотворении «Под луной одиноко пью»:

*Среди цветов поставил я
Кувшин в тиши ночной
И одиноко пью вино,
И друга нет со мной.*

²Сиванму (西王母) – китайская богиня, владычица Запада, одна из наиболее почитаемых в даосском пантеоне.

Но в собутыльники луну
 Позвал я в добрый час,
 И тень свою я пригласил -
 И трое стало нас.
 Но разве, спрашиваю я,
 Умеет пить луна?
 И тень, хотя всегда за мной
 Последует она?
 А тень с луной не разделить,
 И я в тиши ночной
 Согласен с ними пировать
 Хоть до весны самой.
 Я начинаю петь - и в такт
 Колышется луна,
 Пляшу - и пляшет тень моя,
 Бесшумна и длинна.
 Нам было весело, пока
 Хмелели мы втроем.
 А захмелели - разошлись,
 Кто как - своим путем.
 И снова в жизни одному
 Мне предстоит брести
 До встречи - той, что между звезд,
 У Млечного Пути [18].

Также в последней строчке упоминается важное понятие конфуцианства и корейской культуры – сыновняя почтительность (효도 孝道 [хёдо]). Герой песни хочет прожить 1000 или 10 000 лет с родителями, проявляя к ним почтительность.

В песне Кангансуллэ поётся о нитке и иголке, которые сопоставляются с ветром и тучей и с влюбленными:

끼자 끼자 바늘귀 끼자

Давай проденем, давай проденем, в
игольное ушко давай проденем

실 가는데 바늘 가고
끼자 끼자 바늘귀 끼자

Куда нитка идет, туда и иголка идет
Давай проденем, давай проденем, в
игольное ушко давай проденем

바람 간데 구름 가도
끼자 끼자 바늘귀 끼자

Куда двинулся ветер, туда и тучи идут
Давай проденем, давай проденем, в
игольное ушко давай проденем

임 가는데 내가 가고

*Не пойду ли я туда, куда дорогой мой
пошел?*

В контексте этих строк весьма важным представляется замечание М.И. Никитой о сопоставлении иголки и нитки, как пары предметов, со стрелой и луком или соколом и верёвкой, которые играли значимую роль в «уничтожении солярного оборотня». Автор в своей книге «Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом» также отмечает, что «прошитая многократно одежда обладала повышенной значимостью в ритуалах солярного культа» [22, с. 18, сн. 6].

2.2.3 Отсылки к обрядам и играм

В тексте песни упоминается гусь (기러기):

새벽서리 찬바람에 강강술래	<i>Из-за изморози и холодного ветра, кангансуллэ</i>
울고 가는 저 기러기야 (기러기야) 강강술래	<i>Улетает плача тот гусь, кангансуллэ</i>
울고 가면 너 울었제 (울었지) 강강술래	<i>Если льются слёзы, то ты, наверное, плакал, кангансуллэ</i>
잠든 나를 깨고 (깨우고) 가냐 강강술래	<i>Улетаешь, разбудив меня спящую, кангансуллэ</i>
우리 님을 만나거든 강강술래	<i>Ведь я встречаюсь со своим любимым, кангансуллэ</i>
동지설달 긴긴 밤에 강강술래	<i>Долгой зимней ночью, кангансуллэ</i>
임 그리고 못 산다고 강강술래	<i>Не могу жить, тоскуя по нему, кангансуллэ</i>
요 내 소식 전해 주게 강강술래	<i>Передай здесь весточку от меня, кангансуллэ</i>

Можно предположить, что в этих строчках идёт отсылка к части свадебного обряда, именуемой *чоналле* (전안례, 奠雁禮), когда жених дарит гуся (기러기) семье невесты [10]. Гусь символизирует любовь и счастье в браке [33]. Их дарят на свадьбу, как символ нерушимости клятвы в верности, так как у этих гусей один партнёр на всю жизнь [10].

Следующие строчки из песни описывают быт обычной крестьянской семьи:

시아버지 호령대장 강강술래

Свекор – мастер упрекать громким

시어머니 기결대 장강강술래	голосом, кангансуллэ Свекровь – мастер решать всё, что он говорит, кангансуллэ
시누애기 여시대장 강강술래	Ребенок золовки – мастер игры в карты, кангансуллэ
서방 채젓 오입대장 강강술래	Муж, как чувствую, прелюбодействует, кангансуллэ

В данном отрывке упоминается игра *ётпанмани* (옛방망이), или *ёси* (여시), под которой может подразумеваться либо китайское домино (골패, 骨牌), либо традиционная корейская игра в карты *тхучжон* (투전, 投錢).

Американский этнограф Стюарт Кулин в своей книге «Корейские игры», вышедшей в свет 1895 году, предположил, что игра *тхучжон* произошла от символических бамбуковых «стрел» аналогичной формы, которые использовались для гадания в Корее в VI веке. Однако эта гипотеза остается необоснованной и возникла она только из-за визуального сходства карт [50].

В письме, написанном в начале XIX века, учёный Ли Гюён (이겨경, 李圭景, 1788-1856) утверждал, что ЧанХён (장형, 張炯, 1613-1669) упростил китайскую карточную игру, чтобы создать карты для тхучжон. Находясь в тюрьме, он обучил игре заключенных и охранников. Таким образом, игра распространилась по всей Корее. После того, как азартные игры стали причиной серьезных социальных проблем в стране, королём Чончжо (정조, 正祖, правил с 1776 по 1800 гг.) было издано несколько запретов на игру тхучжон, однако ситуация в стране никак не изменилась [50].

В игре тхучжон колода обычно состоит из сорока, шестидесяти или восьмидесяти карт: по девять цифровых карт и по одной общей карте для каждой масти. Колода состоит из следующих восьми мастей:

- человек (사람, 人) во главе с королём;
- рыба (물고기, 魚) во главе с драконом;
- ворон (까마귀, 烏) во главе с фениксом;
- фазан (꿩, 雉) во главе с соколом;
- косуля (노루, 獐) во главе с тигром;
- звезда (별, 星) во главе с Полярной звездой;
- заяц (토끼, 兔) во главе с орлом;
- лошадь (말, 馬) во главе повозкой [50].

Карты изготавливались из промасленной бумаги, кожи или шёлка длинной узкой формы (около 20 см в длину и 1,5 см в ширину). Обратную сторону карт украшали рисунками, обычно это был рисунок пера [50].

Под китайским домино (골패, 骨牌) понимается несколько настольных игр, получивших распространение в Восточной Азии. Во всех этих играх

используют набор, состоящий из 32 костей. Особенность китайского домино заключается в том, что между половинками костяшек нет чёткой линии. Поэтому на костяшке дубля троек на месте линии расположены две точки. В китайском домино точки представлены в двух цветах: одна точка и четыре точки – красные, остальные – белые. Один ряд из трёх точек на дубле шестёрок окрашен в красный, другой – в белый цвет [46].

Костяшки разделяют на «гражданские» и «военные». Дубли и 1:3, 1:5, 1:6, 4:6, 5:6 относятся к «гражданским», а все остальные – к «военным». Первое достоверное упоминание о китайском домино было найдено в описаниях событий в Улине (то есть столице Ханчжоу), написанных автором династии Юань (1271–1368) Чжоу Ми (1232–1298), который перечислил игорные таблички, а также кости в качестве предметов, продаваемых торговцами во времена правления императора Сун Сяоцзуна (ок. 1162-1189) [46].

В песне Кангансуллэ также присутствует несколько подражательных игр, яркими примерами которых являются «Черепашья игра» (남생이 놀이), «Давай нарвем папоротник» (고사리 꺾자), «Езда в паланкине» (가마타기), «Связывание сельди» (청어 엮기) и другие, подробно рассмотрены в Главе 3.

2.3 Выводы к главе 2

1. Название «Кангансуллэ» в его иероглифической записи 强羌水越來 переводится как ‘сильные варвары вторгаются через море’. По другой версии, 강강 – звукоподражание ударного музыкального инструмента. Также 강 на диалекте Чолла означает 원 (圓, ‘круг’), а 슬래 – 순라 (巡邏, ‘патрулировать’).

2. Большое количество лексических единиц в песне Кангансуллэ являются реалиями, отражающими различные аспекты культуры и быта корейского народа.

3. Родиной переведенного нами варианта песни является остров Чиндо, провинция Чолладо. По этой причине в тексте песни широко представлена лексика диалекта Чолладо.

4. Лексический состав песни Кангансуллэ очень разнообразен и, помимо вышеперечисленных лексических единиц, включает в себя звукоподражания и междометия. Они делают текст более мелодичным и «живым».

5. Текст песни Кангансуллэ не насыщен сложными грамматическими конструкциями, однако содержит архаические и диалектные формы, в том числе характерные исключительно для женской речи.

6. Обряд Кангансуллэ является календарным, поскольку привязан к определенным праздникам. Чаще всего он проводился на Тэборым или Чхусок, однако встречаются упоминания о его исполнении на Соль, Тано, Пэкчун. Главная цель обряда – повышение урожайности сельскохозяйственных культур.

7. В песне Кангансуллэ упоминаются такие символы плодородия, как луна, папоротник, сосна, ива и другие. Присутствуют элементы игр, в которых также прослеживается связь с культом плодородия.

8. Поклонение луне основывается не только на почитании её как символа богатого урожая, но и на вере в существование вечной жизни на луне. Упоминание вечной жизни присутствует в древнем китайском мифе о лунном зайце, элементы которого можно найти в тексте песни Кангансуллэ.

9. В тексте песни упоминаются символы, связанные со свадебной обрядностью, а также традиционные игры.

ГЛАВА 3 СИМВОЛИЗМ ОБРЯДА КАНГАНСУЛЛЭ

Танец, будучи частью народной художественной культуры, передает принятый порядок поведения в социуме, гендерные отношения и культурные традиции. Особенно ярко это проявляется в народном танце, который, в некоторой степени, и есть кодовая система для конкретного народа. Человек, находясь в этой системе, при помощи определенных хореографических элементов соединяется с ней и ощущает себя неотъемлемой частью социокультурного кода нации. Танец скрывает большой объем информации, которая передается человеку через систему движений тела, формирование пространства и положение исполнителей танца по отношению друг к другу.

Любая хореографическая композиция состоит из рисунка танца и хореографического текста. Рисунок – это позиция и перемещение танцоров по сцене, а хореографический текст – танцевальные движения, жесты, позы, мимика. Основной рисунок танца Кангансуллэ – круг. А хореографический текст танца насыщен частыми приседаниями, с помощью которых изображается сбор колосьев риса и других зерновых культур.

Корейский обряд Кангансуллэ состоит из песни и танца, которые исполняются под три основных темпа: *медленный* (진 [чин]), *умеренный* (중 [чунъ]) и *быстрый* (잡은 [чачжын]). В зависимости от темпа песни меняются и хореографические компоненты, исполняемые танцорами, общее число которых может достигать до 50-60 человек.

3.1 Медленный темп

Медленная часть (진 [чин]) встречается только один раз в начале танца. Особенностью корейского народного танца является то, что все движения ног, в том числе и танцевальный шаг, выполняются по шестой позиции и с пятки на носок. Девушки двигаются основным танцевальным шагом по кругу, держась за руки. Один шаг в круг, другой – из него, при этом круг сужается и расширяется, создавая эффект «пульсации» или «дыхания». В это время в песне поется:

달 떠 온다 달 떠 온다 강강술래
동해 동천 달 떠 온다 강강술래

저기 저 달 뉘 달인가 강강술래
방호방네 달이라네 강강술래

Всходит луна, всходит луна, кангансуллэ

Всходит луна на востоке неба над

Восточным морем, кангансуллэ

Луна вон там – чья луна? Кангансуллэ

Говорят, что это луна инспектора

방호방은 어디 가고 강강술래
저 달 뜬 줄 모르는가 강강술래

Пана, кангансуллэ
Куда идёт инспектор Пан? Кангансуллэ
Разве он не знает, что та луна взошла?
Кангансуллэ

Таким образом, в медленной части содержание танца полностью совпадает с содержанием песни. Доказательство этому – *круговой рисунок танца*, символизирующий луну, речь о которой и идёт в данной части текста.

3.2 Умеренный темп

Основной *рисунок* частей танца в умеренном темпе (중 [чунь]) также является *круг*, по которому исполнители, как и в медленной части, двигаются основным танцевальным шагом. Стоит отметить, что круговой танец – самая распространенная форма танца в культурном наследии многих народов. Он, являясь одним из самых реликтовых символов, отображает глубинный смысл архаического сознания. В нем отображается идея космического ритма. Постоянное перемещение по кругу создавало ритм бесконечности. Вращение, как принцип формообразования, всегда было связано со стремлением упорядочить хаос во Вселенной. Круг считали знаком цикличности и повторяемости явлений и процессов, а человек, исполняющий круговой танец, вовлекался в ритм природы и Космоса [32, с. 20]. Яркой составляющей части танца, исполняющейся в умеренном темпе, является танец «*Давай топтать черепицу*», описание и анализ которой будет представлен в пункте 3.4.2.

3.3 Быстрый темп

В частях танца, исполняемых под быстрый темп (잡은 [чачжын]), наблюдается наибольшее разнообразие хореографических элементов. В этом темпе представлена и кульминация, и развязка танцевальной композиции Кангансуллэ. В первую очередь стоит отметить рисунки быстрых частей. Основным по-прежнему остается круг. По нему танцоры двигаются подскоками, продолжая воспевать луну: «*Луна, луна, яркая луна. Луна, под которой отдыхал Ли Бо*».

В представленных ниже отрывках песни текст сам подталкивает исполнителей к смене темпа и, соответственно, к переходу с танцевального шага на бег.

뛰어 보세 뛰어 보세 강강술래 육신 육신 뛰어나 보세 강강술래 높은 마당이 짚어 (깊어) 지고 강강술래 짚은 마당이 알아지게 강강술래	<i>Побежали, побежали, кангансуллэ Побежали вприпрыжку, кангансуллэ Чтобы высокое место становилось глубже, кангансуллэ И чтобы глубокое место становилось мельче, кангансуллэ</i>
육신 육신 뛰어나 보세 강강술래 먼데 사람 듣기 좋고 강강술래	<i>Побежали вприпрыжку, кангансуллэ Чтобы людям вдалеке было приятно слушать, кангансуллэ</i>
곁에 (곁에) 사람 보기 좋게 강강술래	<i>Чтобы люди рядом было приятно смотреть, кангансуллэ</i>
육신 육신 뛰어나 보세 강강술래	<i>Побежали вприпрыжку, кангансуллэ</i>

В быстром темпе исполняется танец-игра «Сторож». Рисунок этого танцевального элемента – знак бесконечности, олицетворяющий концепцию инь-ян. Состоит знак из двух кругов: один рисуется по часовой стрелки, второй – против часовой. Мужское начало (ян), представленное в виде «ручейка», проходит через «ворота», символизирующие женское начало (инь), создавая гармонию, бесконечность процесса.

Интересный рисунок можно наблюдать в следующем фрагменте танца. Под слова «*Давай свернем, давай свернем соломенную подстилку*» девушки разрывают круг, и заводящая направляет линию в меньшие круги по концентрической окружности. Таким образом, рисунок танца становится похожим на свернутую соломенную подстилку. Соответственно, под слова «*Дождь прошел, разворачивай подстилку*» заводящая девушка «разворачивает» линию и ведет на большой круг. Стоит также отметить, схожесть завернутой соломенной подстилки с панцирем улитки. Витая раковина в буддизме является одним из символов доброго предзнаменования, прославляющих учение Будды и открывающих путь выхода из сансарического круговорота для достижения нирваны. Раковина символизирует звук, так как в древности служила музыкальным духовым инструментом. Редкие в природе раковины улитки с правосторонней спиралью ассоциировались у древних людей с чем-то особенным и считались священными. В этой части танца Кангансуллэ заводящая девушка двигается по часовой стрелке, тем самым изображаемый рисунок – раковина с правосторонней спиралью. Такое направление закручивания спирали связывают с направлением движения небесных светил, в том числе и луны. В буддизме священная ритуальная раковина называется *шанкха* [24].

В следующих элементах танца слова песни синхронизируются с хореографическим текстом. Под слова «*Пойдемте возделывать землю! Здесь*

ручей, перепрыгиваем...» девушки изображают езду на таком средстве передвижения, как паланкин (крытые носилки, 가마). Для этого танцоры разбиваются на тройки: две девушки, повернувшись друг к другу, соединяют скрещенные руки, на которые садится третья девушка. Этот элемент известен как игра «Езда в паланкине» (가마타기).

Хореографический текст, полностью совпадающий со словами песни, представлен в части, где девушки ловят лягушек. На каждое слово есть соответствующее движение. Например, на слова *«чтобы поймать эту лягушку, я обеими руками...»* девушки проводят кистью левой руки по правой и наоборот. Движениями рук вперёд-назад женщины «нащупывают» в канаве омежник, а перебирающими движениями рук у пола исполнители танца изображают ловлю лягушки.

В игре *«Давай нарвем папоротник»* (고사리 꺾자) звучат следующие слова:

고사리 대사리 꺾자 (꺾자)	<i>Давай нарвем папоротник, большой папоротник</i>
나무 대사리 꺾자	<i>Давай нарвем древесный большой папоротник</i>
유자 꾹꾹 재미나 넘자	<i>Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!</i>
아장장장 벌이여	<i>Бж-ж-ж-ж это пчелы</i>
고사리 대사리 꺾자 (꺾자)	<i>Давай нарвем папоротник, большой папоротник</i>
만부 대사리 꺾자	<i>Давайте много папоротника нарвем</i>
송쿠 꺾거 웃짐 엮고	<i>Соберем сосновую кору и положим наверх на дом</i>
대사리나 넘자	<i>И перепрыгнем большой папоротник</i>

Под эти строки песни танцоры садятся на носки и, держась за руки, покачиваются из стороны в сторону. Заводящая девушка обходит каждую сидящую, разрывая цепь рук. Как только девушку обошли, она встает и уже вместе с заводящей, держась за руки, обходит следующего человека. Так происходит до тех пор, пока все девушки не поднимутся. Можно предположить, что сидящие девушки имитируют папоротник, растущий на горе. От горного ветра папоротники качаются из стороны в сторону. А переход между сцепкой рук изображает ломку папоротника [56].

Еще одним примером является следующий элемент танца: девушки разбиваются на тройки, одна из них наклоняется и поднимает на спину вторую девушку (спина к спине). Третья в это время держит вторую за ноги.

Получается, что первая и третья девушки несут вторую. Сопоставив слова песни, которые звучат во время исполнения этого фрагмента, с хореографическим текстом, можно предположить, что девушки изображают плуг, которым вспахивают почву.

밭갈이 가세-
어디만큼 강가 (갔는가)
당당 멀었네
이라 자리 쟁기질
묵은 밭에 따부질

*Пойдем вспашем землю
Как далеко ты пошел?
Еще долго и далеко
Ира-чари пахота
На необработанной земле пахота*

3.4 Подражательные танцы-игры

Наиболее интересными и запоминающимися являются подражательные танцы-игры, которые занимают особое место в круговых танцах, поскольку являются еще одним доказательством тесной связи с явлениями и обитателями природы.

3.4.1 Танец-игра «Черепашья игра»

Одной из частей Кангансуллэ является *намсэни нори* (남생이 놀이, ‘черепашья игра’) Игра представляет собой подражание движениям черепахи [60]. Черепаха на Дальнем Востоке всегда ассоциируется с севером и зимой, так как она одна из четырех священных зверей-духов четырех сторон света. Духом-охранителем севера считался «чёрный воин» – *Хёнму* (현무, 玄武), имеющий облик черепахи, обвитую змеей, или черепахи-змеи [39]. Именно такое изображение черепахи и змеи с древних времен являлось зримым образом сотворения мира. Стоит также упомянуть, что знаменитые Восемь триграмм были высечены именно на панцире волшебной черепахи, которая выползла из Жёлтой Реки. В древних корейских мифах черепаха – единственный посредник между подводным царём Драконом (용신, 龍神) и наземным миром [44]. В Корее черепаху считали символом космического порядка, высокодуховным существом. Она являлась священным животным, которое олицетворяло долголетие, силу и постоянство [22, с. 116].

Стоит обратить внимание и на то, что в тексте упоминается конкретная разновидность черепах – китайская трёхкилевая черепаха (남생이). Это один из двух видов черепах, панцири которых использовались для гаданий во времена династии Шан [47]. Кроме того, на Чхусок в других регионах Кореи играют в

устраивают 거북 놀이 ([кӧбук нори] ‘черепашья игра’). Участники покрываются панцирями из соломы и имитируют движения черепахи, которые должны даровать жителям поселения долголетие и уберечь от болезни [53].

Игра *намсэни нори* состоит из двух видов танца: коллективного 집단무 (集團舞) и индивидуального 개인무 (個人舞). Женщины бегают по кругу, а, когда вокалисты произносят слова «남생아 놀아라», в центр круга выходит несколько девушек (которые лучше всех танцуют) и забавно двигаются, имитируя черепаху, что является личным танцем. В это время остальные исполнители смеются и хлопают им – коллективный танец. В какой-то момент игры женщины, находящиеся в кругу, садятся и выполняют различные движения руками.

М. И. Никитина выдвигает предположение о том, что шея черепахи напоминает мужское естество, так как «шея» является символом жизни [22, с. 116]. В Большой энциклопедии корейской фольклорной культуры пружинистые движения, которые девушки делают, раскачиваясь и в положении сидя на носках, сравниваются с процессом молотьбы. А данный элемент танца истолковывается, как магическая подражательная игра, имитирующая половой акт [58]. Стоит отметить, что китайская трёхкилевая черепаха действительно имеет достаточно длинную шею, нетипичную для многих черепах, что может указывать на связь с черепахой-змеей Хёнму – владыкой Севера, речь о котором шла выше.

Особый интерес вызывают строчки песни:

남생아 놀아라 출래 출래가 잘 논다	<i>Веселись, черепаха! Хорошо играем,</i>
어 화색이 저색이 곡우 남생이 놀아라	<i>покачиваясь из стороны в сторону</i>
익사 적사 소사리가 내론다 (내려온다)	<i>Пугало на рассвете: в сезон когу</i>
	<i>веселись, черепаха!</i>
청주 뜨자 아랑주 뜨자	<i>Иксса-чоксса³! Опадают сосновые</i>
	<i>иголки.</i>
솔나무 초야 내 쫓그랑 (젓가락)	<i>Давайте выпьем чистую рисовую</i>
	<i>водку и палёную сочжу</i>
나무 접시가 우갱캥	<i>Веточки сосны – это мои палочки</i>
	<i>для еды</i>
	<i>Деревянная тарелка – тарарах!</i>

³“익사 적사” является фразой, которой люди обмениваются, занимаясь общим делом. Так, в танце лидер группы выкрикивает “익사”, а остальные отзываются ему “적사”, топая при этом ногами.

Козу (곡우, 穀雨) – сезон весенних дождей, шестой из 24 сезонов лунного календаря. Приходится примерно на 20-21 апреля по солнечному календарю. В этот сезон пресноводные черепахи (남생이) выходят из зимней спячки. Существует предположение, что слова ‘어화색이 저색이’ [ǒхвасэги чǒсэги] изначально звучали, как ‘어 허새비 저 새비’ [ǒ хǒсэби чǒ сэби], где 허새비 [хǒсэби] – это диалектная форма 허수아비 [хǒсуаби] ‘огородное пугало’. Считалось, что, увидев пугало, черепахи пробуждались раньше времени, что ускоряло приход тепла. Таким образом, исполнители в центре круга воспроизводят танец черепах вокруг пугала [59].

Существуют и другие варианты перевода фразы ‘어화색이 저색이’. По одной из версии, эти слова интерпретируются как ‘어화 새비 저 새비’ [ǒхва сэби чǒ сэби], где 새비 [сэби] – ‘стадо черепах’. Отсюда следует, что это фраза употребляется для указания на большое скопление черепах. По другой версии, 새비 [сэби] – это диалектная форма 새우 [сэу] ‘креветка’ [59].

Все вышесказанное является доказательством того, что целью игры-имитации движений черепахи в обряде Кангансуллэ является соединение Неба и Земли, в результате которого будет получен обильный урожай. Кроме того, эта игра может рассматриваться, как символическая передача желания женщин обеспечить продолжение рода, т.е. связана с плодородием и фертильностью.

3.4.2 Танец-игра «Давай топтать черепицу»

Танец-игра «*Давай топтать черепицу*» исполняется в медленном темпе. Хореографический текст этого элемента представлен следующим образом: женщины становятся друг за другом, каждая держит за пояс стоящую впереди. При этом корпус исполнителя наклонен вперед таким образом, что голова лежит на спине впередистоящей девушки. Зафиксировавшись в таком положении, танцующие образуют импровизированный «мост». По этому «мосту» (по спинам) ступает девушка, которую держат под руки две женщины. Те, кого она прошла, бегут вперед и формируют новый «мостик».

Этот элемент очень схож с обрядом-игрой, известной под названием «*Латунный мост*». Игра «Латунный мост» была популярна в провинции Кёнсан-Пукто, и проводилась в период полнолуния каждого месяца. Р. Ш. Джарылгасинова в своем исследовании упоминает следующее описание игры, зафиксированное в памятнике XIX в. «Календарные праздники Кореи» (동국세시기, 東國歲時記): «Среди обычаев местности Андон есть такой: деревенские женщины, старые и молодые, собравшись вместе, выходят за пределы селений и [там], словно рыбы, составляют вереницу, склоняются, уткнувшись носами в спину предыдущей, и те, что впереди, и те, что сзади, не

разъединяются. Затем одну самую молодую девушку [или девочку] ставят на спины нагнувшихся женщин, ведут ее, помогая ей справа и слева, и переговариваются. И так водят ее туда-сюда. И это как бы подражание хождению по мосту. В то время, когда девушка идет вперед, выкрикивают: “Это что за мост?”, а нагнувшиеся женщины хором отвечают: “Это Латунный мост в горах Чхонкэсан”» [8, с. 107]. Гора Чхонгесан (청계산, 淸溪山 ‘Гора чистого горного ручья’), упомянутая в тексте, находится к югу от Сеула и в период раннего Чосона называлась Чхоннёнсан (청룡산, 靑龍山 ‘Гора синезеленого дракона’) [70]. Более древнее название указывает на связь с лазурным драконом – владыкой Востока.

Данное описание полностью совпадает с описанием хореографического элемента, встречающегося в танце Кангансуллэ, при исполнении которого звучат следующие строчки:

지와 뽕세 (뽕자) 자-	<i>Давай топтать черевицу</i> <i>On!</i>
뽕자 뽕자 지와를 뽕자	<i>Давай топтать, давай топтать, давай топтать черевицу</i>
뽕자 뽕자 지와를 뽕자	<i>Давай топтать, давай топтать, давай топтать черевицу</i>
어딧 골 지완가 (기완가)	<i>Из какого поселения черевица?</i>
장자골 지와세 (기와세)	<i>Черевица из деревни Чанчжаголь</i>

В своей книге «Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом» М. И. Никитина пишет, что происхождение этого обряда «Латунный мост» предположительно относится «к началу 1361 г., когда государь династии Корё Конмин-ван (공민왕, 恭愍王) во время иноземного вторжения бежал из столицы на юго-восток страны. Узнав, что государь со своей дочерью собирается остановиться в их городе, жители Андона вышли за городскую стену. Они заставили своих дочерей образовать «латунный мост», чтобы по нему прошла дочь государя» [22, с. 75].

В книге также есть описание еще одного обряда «Хождение по мосту» (踏橋, 답교 [тапкё]), который издавна популярен в Сеуле и исполняется в ночь первого полнолуния года. Обряд выглядит следующим образом: мужчины и женщины, образуя пары, гуляют по мосту целую ночь. Согласно поверью, от хождения по мостам ноги в новом году становятся сильными и здоровыми [22, с. 70].

М. И. Никитина полагает, что из-за омонимии слов *мост* (다리) и *нога* (다리), которые по-корейски звучат как [тари], ноги становятся такими же крепкими, как мост. Она также ссылается на Хон Гимуна, который обнаружил

еще одно звуковое сходство: луна (달 [тал]) в именительном падеже является омофоном моста и ноги, поскольку звучит как [тари] (달이). В хореографическом элементе обрядового танца Кангансуллэ встречаются все эти три компонента: танец исполняется в полную луну 달(이) [тар(и)], освещающую мост 다리 (桥 [тари]), на который наступают ноги 다리 (脚 [тари]) девушки, тем самым приобретая главное качество моста – крепость [22, с. 70].

Вернемся к происхождению обряда «Латунный мост»: девушки образуют мост (다리), по которому ступает ногами (다리) дочь государя. Тем самым девушки передают свою молодость и силу «ногам» семьи государя, так как дочь – «младшая» в его семье. Следовательно, под обрядом «Латунный мост» можно понимать ритуал, направленный на восстановление и нормализацию общества и космоса, представленного в «облике» государя [22, с. 75].

Стоит также отметить, что в каждом районе провинции игра «Латунный мост» имела свои вариации и изменения. Например, авторы книги «Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии» Р. Ш. Джарылгасинова и М. В. Крюков обращают внимание на интересный факт: «В некоторых районах женщины, сделав Латунный мост, переходили по нему по очереди, начиная с той, которая находилась в самом конце. Когда она достигала начала «моста», то спускалась на землю и, согнувшись в поясе, становилась в общий ряд, в то время как следующая девушка поднималась на «мост». С каждой вновь вступавшей начинались заново вопросы и ответы» [8, с. 109]. Возможно, такая региональная особенность отражает стремление к гармонизации всего мира за счет того, что каждый участник обряда на какое-то время становится центральной фигурой.

Еще один вариант этой игры проводился в уезде Ыйсон (의성, 義城) и в некоторых других районах. Там игра получила название «Топтание черепицы» (기와밟기 [кивапапки]) из-за ассоциации фигуры склонившихся женщин с изогнутой черепицей. Особенностью этой версии игры было в том, что женщины образовывали два «моста» – северный и южный – и соревновались по какому девушка пройдет быстрее [8, с. 109].

Подводя итог, можно сделать вывод, что основу обряда Кангансуллэ, как и основу обрядов «Хожение по мосту» и «Латунный мост», составляют древнекорейские представления о луне как о символе долголетия и вечной жизни. С помощью магического воздействия, а именно силы слов песни Кангансуллэ, подкрепленной танцевальными элементами, древние корейцы стремились к восстановлению космоса через восстановление образа «старшего» путем обращения к луне.

3.4.3 Танец-игра «Сторож»

Игра «Сторож» также является элементом танца Кангансуллэ, хореографический текст которого выглядит следующим образом: две девушки становятся друг к другу лицом, поднимают руки перед собой и берут друг друга за руки, образуя, таким образом, «ворота». Остальные девушки, держа друг друга за талию, проходят в эти «ворота». Ведет их заводящая, которая двигает поднятыми руками из стороны в сторону. Все это происходит под следующие слова песни:

문지기 문지기 문 열어 주소 열새 (열 사이) 없어 못 열겠네	<i>Сторож, сторож, открывай ворота Нет ключей – не смогу открыть</i>
---------------------------------------	--

«Ворота» сторожа символизируют женские половые органы, а прохождение через ворота – символ сексуальной активности. Это также интерпретируется как сексуальный обряд, цель которого через союз мужчины и женщины обеспечить желаемое процветание рода [63]. Стоит отметить, что сексуальная активность, связанная с фертильностью и продолжением рода, в древних обществах связана и плодородностью земли. Прохождение через ворота – это не только единение мужского и женского начала в целях получения потомства, но и оплодотворение земли (*инь*) небом (*ян*).

Несмотря на то, что в целом песня и танец коррелируют, поскольку *ворота* не только упоминаются, но и изображаются, есть некоторые расхождения между песенным и хореографическим текстами. Это выражено в том, что в песне говорится о некоем страже, потерявшем ключи. Соответственно, на пути людей, желающих пройти через ворота, стоит преграда. Вместе с тем, танцоры свободно проходят через символические «ворота». Возможно, танец со временем был редуцирован и элемент «ожидание у ворот» был утрачен. «Ожидание у ворот» и их открытие могло символизировать преодоление некой преграды, мешающей единению мужского и женского начал и восстановлению гармонии, например, засухи, не позволявшей небесному дождю «оплодотворить» землю.

3.4.4 Танец-игра «Связывание и развязывание сельди»

Рассмотрим танцы-игры «Связывание сельди» (청어 (靑魚 ‘сине-зеленая рыба’) 엮기 [чхёнъё йёккки]) и «Развязывание сельди» (청어 풀기 [чхёнъё пхулги]). Под слова «Давай свяжем свежую сельдь. Давай свяжем сельдь с острова Видо и города Кунсан», двигаясь подскоками, девушки разрывают

круг на две части. Все, держась за руки, следуют за двумя заводящими, которые проходят под соединенными руками двух последних девушек. Тем временем левые руки предпоследних девушек кладутся на правые плечи, а правые руки находятся на плечах впереди стоящих девушек. Те, под чьими руками уже прошли заводящие с остальными танцующими, не разрывая рук, формируют два круга. Эти движения можно сравнить со связыванием сельди.

Когда «сельдь связали» полностью, руки всех девушек переплелись вышеописанным образом. В этот момент начинается «развязывание сельди». Для этого заводящие опять проходят под руками только уже двух первых девушек, освобождая их плечи. И так, обойдя всех, девушки снова выстраиваются в два круга. В это время звучат следующие слова песни:

청청 청에 영자 (영자)	<i>Давай свяжем свежую сельдь</i>
위도 군산 청에 영자	<i>Давай свяжем сельдь с острова Видо и города</i>
(영자)	<i>Кунсан</i>
청청 청에 풀자	<i>Давай развяжем свежую сельдь</i>
위도 군산 청에 풀자	<i>Давай развяжем сельдь с острова Видо и города</i>
	<i>Кунсан</i>

В данном фрагменте усматривается обряд, направленный на повышение улова. Это неслучайно, поскольку все поселения на о. Чиндо и близлежащие населенные пункты на материковой части Корейского полуострова связаны с рыбным промыслом, от результатов которого зависит благополучие жителей этих районов. Первая часть имитирует рыбу, попадающую в сети, а вторая – добычу рыбы из сетей.

Кроме того, сельдь в песне упоминается неслучайно. Она используется в ритуале поминовения предков *чхонъё чхонсин* (청어 천신 靑魚薦新 ‘принесение в жертву нового урожая (улова) в виде сельди’). Обычно ритуал подношения предкам проводился в период с декабря по март-апрель (с конца 11-го по 2-й месяц по лунному календарю), в т.ч. на цикл новогодних праздников, т.е. в период появления нового потомства у сельди.

3.4.5 Танец-игра «Поймай за хвост»

Еще один танец-игра в обряде Кангансуллэ называется «Поймай за хвост» (꼬리따기). Под слова «문쥐새끼 짚룩 짚룩» (‘Мышата, кусающие друг друга за хвосты, идут покачиваясь и хромая’) девушки, качаясь из стороны в сторону, медленно двигаются по кругу. При этом руками они держат друг друга за пояс, а их корпус наклонен вперед. Следовательно, исполнители танца

имитируют мышат, кусающих друг друга за хвосты, и следующих за своей матерью к рисовому полю, что типично для мышей данного вида [75]. Далее начинается игра «Поймай за хвост» (꼬리따기): круг размыкается, и первая девушка пытается поймать последнюю, которая от нее убегает. В это время все девушки продолжают плотно стоять друг к другу, наклонившись вперед и держась за пояс впереди стоящего человека. Когда первая девушка дотронется до последней, она кричит: «Поймала!». Эту часть обряда Кангансуллэ можно трактовать и как попытку «умилостивить» и «накормить» мышь, чтобы она не досаждала урожаю, и как защитную магию, помогающую оградить поля от вредителей.

В других регионах названия этой части обряда связано со сбором урожая: действия участников трактуются как имитация срывания тыквы или арбуза [75]. Таким образом, данный элемент также связан с плодородием и изобилием.

3.5. Выводы к главе 3

1. Корейский обряд Кангансуллэ состоит из песни и танца, которые исполняются под три темпа: *медленный, умеренный и быстрый*.

2. В медленной части содержание танца полностью совпадает с содержанием песни. Доказательство этому – круговой рисунок танца, символизирующий луну, речь о которой ведется в соответствующей части текста песни.

3. Наиболее частым *рисунком* для элементов танца *в умеренном темпе* является *круг*, по которому исполнители, как и в медленной части, двигаются основным танцевальным шагом. Яркой составляющей умеренной части является танец-игра «*Давай топтать черепицу*».

4. В частях танца, исполняемых под быстрый темп, наблюдается наибольшее разнообразие хореографических элементов. В этом темпе представлена и кульминация, и развязка танцевальной композиции Кангансуллэ. Рисунки этих частей танца – круг, спираль, знак бесконечности. Хореографический текст полностью передает слова песни. В быстрых частях встречается большое разнообразие подражательных танцев-игр.

5. Целью «Черепашьей игры» в обряде Кангансуллэ является соединение Неба и Земли, в результате которого будет получен обильный урожай. Также эта игра может быть метафорой желания женщин обеспечить продолжение рода.

6. Основу обряда Кангансуллэ, как и основу обряда «Давай топтать черепицу», составляют древнекорейские представления о луне как о символе долголетия и вечной жизни. С помощью магического воздействия, выраженном

в силе слов песни Кангансуллэ, подкрепленной танцевальными элементами, древние корейцы налаживали и восстанавливали состояние космоса.

7. Танец-игру «Сторож» можно интерпретировать как сексуальный обряд, цель которого через союз мужчины и женщины обеспечить желаемое процветание и плодородие.

8. Танец-игра «Связывание и развязывание сельди» направлена на обеспечение хорошего улова, а также связана с поминовением предков, поскольку существует особый обряд подношения сельди, выступающей в данном случае в роли жертвенного животного.

9. Танец-игра «Играй за хвост» движения мыши, ведущей своё потомство на рисовое поле, призван защитить урожай от вредителей и «накормить» мышью, чтобы она не уничтожала злаки. В названиях этого танца в других регионах также прослеживается связь с сельскохозяйственной магией, направленной на повышения плодородия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе исследования были решены все поставленные задачи:

- 1) изучена и проанализирована литература по теме исследования на трёх языках: русском, английском и корейском;
- 2) определено место Кангансуллэ в системе корейских обрядов;
- 3) выполнен подстрочный перевод песни Кангансуллэ;
- 4) описаны лингвистические особенности текста песни Кангансуллэ;
- 5) описаны явления корейской культуры, отраженные в песне;
- 6) описан танец Кангансуллэ;
- 7) установлен символизм движений танца, определена его связь с текстом обрядовой песни;

Народное корейское творчество всегда отличалось яркой самобытностью и неповторимостью формы. Обряды, столетиями существовавшие в народе, являются превосходным свидетельством верований, ценностей и образа жизни людей, веками проживающих на одной территории. Песни и танцы, сопровождающие обряд, содержат в себе не только опыт, чувства и переживания корейского народа, но и проносят сквозь века легенды, мифы и сказки Кореи, положенные в их основу. В каждой песне, в каждой танцевальном движении прослеживается первоначальная идея, стоящая у их истоков. Таким образом, корейские обряды составляют «коллективную память» народа, обеспечивая преемственность корейской культуры. Ярким тому примером является обряд Кангансуллэ, песня и танец которого представляют собой ценнейший источник как с точки зрения лингвистики, так и с точки зрения истории, этнологии, культурологии и фольклористики. Важность этого обряда в мировом масштабе подтверждает его включение в список нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО.

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам.

1. Под *обрядом* многие учёные понимают «стереотипный способ человеческой деятельности» и отождествляют его с понятием «ритуал». Применительно к корейской культуре эти термины не могут употребляться как синонимы, так как *ритуал* в контексте корейской культуры и конфуцианства многозначное понятие, которое может трактоваться как этика, правила поведения, миропорядок, церемонии (в т.ч. поминовения предков), социальная иерархия.

2. Вопрос о классификации обрядов уже много лет остаётся открытым. Вместе с тем, учеными выделяется две основные формы регламентированного поведения, ориентированные на календарный или жизненный циклы

3. Выделяются следующие виды корейских обрядов: календарные, государственные, трудовые и общинные, национальные календарные, семейные традиционные и обряды жизненного цикла. Особое место в корейской системе обрядов занимают шаманские ритуалы.

4. Обряд Кангансуллэ относится к календарным обрядам и служит примером того, как элемент, включенный в список нематериального наследия, способствует укреплению дружеских, гармоничных межличностных отношений и формирует чувство уважения культурного разнообразия и творчества людей. Также обряд является символом этнического самосознания корейского народа, поскольку все его элементы – это уникальный материал для исследования жизненного уклада, формы общения, проявлений материальной и духовной культуры.

5. В тексте песни Кангансуллэ обнаружено большое количество национально-специфической лексики (историзмы, архаизмы, топонимы, термины родства, обращения, имена собственные и т.д.).

6. С точки зрения диалектологии, песня неоднородна, однако доминируют диалектизмы из диалекта Чолладо. Это связано с тем, что родиной обряда считается остров Чиндо (провинция Южная Чолла).

7. В тексте широко используются звукоподражания и междометия, которые делают песню более живым: при прочтении можно прочувствовать звуки окружающего мира.

8. Для текста песни Кангансуллэ нехарактерны сложные грамматические конструкции, однако встречаются повторы как отдельных слов, так и фраз, предложений и целых строф.

9. В тексте используются как диалектные и архаические варианты грамматических конструкций, так и особые грамматические форманты, характерные только для женской речи.

11. В тексте обнаружены элементы, связанные с культом луны и плодородия, а также отсылки к свадебному обряду и настольным играм.

12. В целом текст песни рисует тяжелую долю корейской женщины. Описываются трудности, с которыми сталкивались крестьяне в повседневной жизни, их переживания, страдания и чаяния.

13. В танце можно выделить три темпа: *медленный, умеренный и быстрый*.

14. Главный рисунок танца – круг. Являясь одним из самых реликтовых символов, он отображает глубинный смысл архаического сознания. В нем отображается идея космического ритма. А постоянное перемещение женщин по кругу основным танцевальным движением создает ритм бесконечности. Такое вращение связывается со стремлением упорядочить хаос во Вселенной и преобразовать его в гармоничный космос.

15. Хореографический текст полностью передает слова песни. В частях, исполняющихся в быстром темпе, встречается большое разнообразие подражательных танцев-игр.

16. Общая цель танцев-игр – соединение Неба и Земли, в результате которого будет получен обильный урожай. С помощью магического воздействия, т.е. с помощью силы слов песни Кангансуллэ, подкрепленной танцевальными элементами, древние корейцы восстанавливали гармонию и космос. Кроме того, танцы-игры направлены на обеспечение продолжения рода.

Данное исследование достаточно перспективно, поскольку может послужить основой для более детального изучения региональных вариантов обряда Кангансуллэ. Полученные результаты могут быть использованы в процессе преподавания не только различных страноведческих, но и языковых дисциплин, например, практики перевода или диалектологии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Андропова, Л. А. Культура Кореи: учеб. пособие. Часть 1 (с древних времен до 1910 г.) / Л. А. Андропова. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2014. – 139 с.
2. Аскари, А. С. О разграничении звукосимволизма и звукоподражания / А. С. Аскари // Вестник МГЛУ. Сер. 1, Филология. – 2019. – №3. – С. 7-14.
3. Аскари, А. С. Установление семантики корейских звукоподражаний как этап перевода безэквивалентной лексики / А. С. Аскари // Вестн. рос. корееведения. – 2017. – № 9. – С. 77-86.
4. Байбурин, А. К. Ритуал в традиционной культуре. Структурно-семантический анализ восточнославянских обрядов / А. К. Байбурин. – СПб.: Наука, 1993. – 240 с.
5. Большой визуальный словарь на английском, китайском, корейском и русском языках / Под общей редакцией Жана-Клода Корбея. – М: Эксмо, 2015. – 1232 с.
6. Большой китайско-русский словарь онлайн [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа: 13.05.2021.
7. Бондаренко, В. Поиски Лунного зайца / В. Бондаренко. // Русский Клуб в Шанхае [Электронный ресурс]. – 2010. – Режим доступа: <https://www.russianshanghai.com/articles/china/post4728>. – Дата доступа: 05.02.2021.
8. Джарылгасинова, Р. Ш. Календарные обычаи и обряды народов Восточной Азии. Годовой цикл / Р. Ш. Джарылгасинова, М. В. Крюков. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1989. – 360 с.
9. Еремина, В. И. Ритуал и фольклор / В.И. Еремина; под ред. А.А. Горелова. – Л: Наука. Ленингр. отд-ние, 1991. – 206 с.
10. И, Сонми. Свадьба: узы брака по-корейски / Сонми. И // Koreana [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <https://koreana.or.kr/user/0005/nd14042.do?View&boardNo=00000813&zineInfoNo=0005&pubYear=2017&pubMonth=SPRING&pubLang=Russian>. – Дата доступа: 30.01.2021.
11. Ионова, Ю. В. Обряды, обычаи и их социальные функции в Корее. Середина XIX - начало XX в. / Ю. В. Ионова. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1982. – 232 с.
12. Кагаров, Е. Г. К вопросу о классификации народных обрядов / Е. Г. Кагаров // Доклады АН СССР. – 1928. – №11. – С. 247-254.

13. Ким, Г. Н. Рассказы о религиях Кореи / Г. Н. Ким // Корё Сарам [Электронный ресурс]. – 2012. – Режим доступа: <https://koryo-saram.ru/kim-g-n-rasskazy-o-religiyah-korei/>. – Дата доступа: 22.12.2020.
14. Ким, Г. Н. Шаманские церемонии / Г. Н. Ким // Путеводитель по Корее [Электронный ресурс]. – 2007–2020. – Режим доступа: <http://koreamuseum.ru/kut.html>. – Дата доступа: 18.12.2020.
15. Ким, Бусик. Самгук саги («Исторические записи трёх государств»): том 1 // Восточная литература [Электронный ресурс]. – 2001. – Режим доступа: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Korea/Kim_Busik/index1.phtml?id=2314. – Дата доступа: 19.12.2020.
16. Ко, Ёнчхоль. Корейская литература для иностранцев: учеб. пособие / Ёнчхоль Ко. – Казанский Федеральный Университет: YesMediaGroup, 2016. – 285 с.
17. Левинтон Г. А. Ритуалы и ритуализованные формы поведения / Г. А. Левинтон // Рациональность и семиотика поведения. – Киев, 1988. – 163 с.
18. Ли, Бо. Под луной одиноко пью // АртсПортал – Поэзия и Живопись [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <http://artsportal.ru/poetry/165>. – Дата доступа: 05.02.2021.
19. Ли, Сунсин. Военный дневник (нанчжун ильги) / Сунсин Ли; вступ. статья, пер. с ханмуна, коммент. и прил. О.С. Пироженко. – Москва: Наука, 2013. – 375 с.
20. Маслова, В. А. Лингвокультурология. Введение / В. А. Маслова. – 2-е изд, переработанное и дополненное. – Москва: Юрайт, 2018. – 206 с.
21. Монзелер, Г. О. Ли Бо. Поэзия (в переводах А.И. Гитовича) / Г. О. Монзелер. // lib.ru [Электронный ресурс]. – 2001. – Режим доступа: http://lib.ru/POECHIN/libo_git.txt. – Дата доступа: 11.12.2020.
22. Никитина, М. И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом / М. И. Никитина; под ред. Л. Р. Концевич. – Москва: Наука, 1982. – 328 с.
23. Обряд // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/ethnology/text/2674911>. – Дата доступа: 22.12.2020.
24. Раковина // Восемь Благоприятных Символов [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <http://www.probud.narod.ru/symbol/ashtamangala.html>. – Дата доступа: 17.03.2021.
25. Соколова, В. К. Весенне-летние календарные обряды русских, украинцев и белорусов XIX-нач. XX в. / В. К. Соколова; отв. ред. Э. В. Померанцева; АН СССР, Ин-т этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая. – Москва: Наука, 1979. – 284 с.
26. Суханов, И. В. Обычай, традиции, обряды как социальные явления / И. В. Суханов. – Горький: Волго-Вятское книжное изд-во, 1973. – 256 с.

27. Сухачев, С. Н. Кимчхи...как много в этом звуке / С. Н. Сухачев. // Корё Сарам [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://koryo-saram.ru/kimchhi-kak-mnogo-v-etom-zvuke/>. – Дата доступа: 28.11.2020.
28. Тендрякова, М. В. Плодородия культ / М. В. Тендрякова // Большая российская энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2005. – Режим доступа: <https://bigenc.ru/ethnology/text/3145884>. – Дата доступа: 05.02.2021.
29. Токарев, С. А. Народные обычаи календарного цикла в странах Зарубежной Европы: (опыт структурно-исторического анализа) / С. А. Токарев // Советская этнография. – 1973. – №6. – С. 15-29.
30. Токарев, С. А. Обычаи и обряды как объект этнографического исследования / С. А. Токарев // Этнографическое обозрение. – 1980. – №3. – С. 26-53.
31. Толстокулаков, И. А. Очерк истории корейской культуры: учеб. пособие / И. А. Толстокулаков. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2002. – 238 с.
32. Традиционная культура кочевых народов в системе художественного образования : материалы научно-творческой конференции с международным участием, Якутск, 22 марта 2014 г. / М-во культуры Рос. Федерации, Аркт. гос. ин-т искусств и культуры, М-во образования, культуры и науки Монголии, Монгол. гос. ун-т культуры и искусств, М-во культуры и духов. развития Респ. Саха (Якутия); под ред. С. С. Игнатьева [и др.]. – Якутск: АГИИК, 2014. – 360 с.
33. Трессидер, Дж. Словарь символов / Дж. Трессидер. // Библиотека Гумер-культурология [Электронный ресурс]. – 2001. – Режим доступа: https://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/JekTresidder/index.php. – Дата доступа: 11.02.2021.
34. Троцевич, А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.): Учебное пособие / А. Ф. Троцевич; Корейский фонд. – Санкт-Петербург: Издательство СПбГУ, 2004. – 321 с.
35. Троцевич, А. Ф. Корейская средневековая повесть / А. Ф. Троцевич; АН СССР, Ин-т востоковедения. – Москва: Наука, 1975. – 264 с.
36. Тэрнер, В. Символ и ритуал / В. Тэрнер. – Москва: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983. – 277 с.
37. Угринович, Д. М. Обряды. За и против / Д. М. Угринович. – Москва: Политиздат, 1975. – 175 с.
38. Уняева, Ю. Легенда про юного зайчика Юэ Ту / Ю. Уняева. // Журнал Корея и мы [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://zhurnalkim.com/legenda-pro-lunnogo-zajchika-yue-tu/>. – Дата доступа: 17.01.2021.

39. Черепаха: корейская мифология // Мифология [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://www.a700.ru/animals/reptilia/56-cherepakha-korejskaya-mifologiya.html>. – Дата доступа: 22.04.2021.
40. Чернявская, Ю. В. Народная традиция и национальные традиции: учеб.-метод. пособие / Ю. В. Чернявская – Минск, 1998. – 170 с.
41. Чиндо (остров) // Википедия: свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Чиндо_\(остров\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Чиндо_(остров)). – Дата доступа: 10.01.2021.
42. Элиаде, М. Космос и история / М. Элиаде; под ред. В. Д. Гапанович. – Москва: Прогресс, 1987. – 312 с.
43. Юань, Кэ. Мифы древнего Китая / Кэ Юань. // Мифология [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <http://izbakurnog.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000001/index.shtml> – Дата доступа: 19.01.2021.
44. Язык, сознание, коммуникация: сб. науч. ст. / М.: МАКС Пресс; редкол.: В. В. Красных (отв. ред.) [и др.]. – 2004. – Вып. 26. – Сер. ISBN 5-317-00981-2. – 168 с.
45. Battle of Myeongnyang // Wikipedia: Free Encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Battle_of_Myeongnyang. – Date of access: 13.01.2021.
46. Chinese dominos // Wikipedia: Free Encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_dominoes. – Date of access: 12.01.2021.
47. Chinese pond turtle // Wikipedia: Free Encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: https://en.wikipedia.org/wiki/Chinese_pond_turtle. – Date of access: 13.04.2021.
48. Convention for the safeguarding of the intangible cultural heritage // Intangible Cultural Heritage [Electronic resource]. – 2009. – Mode of access: <https://ich.unesco.org/doc/src/ITH-09-4.COM-CONF.209-13-Rev.2-EN.pdf>. – Date of access: 12.04.2021.
49. Decision of the Intergovernmental Committee: 4.COM 13.65 // Intangible Cultural Heritage [Electronic resource]. – 2009. – Mode of access: <https://ich.unesco.org/en/decisions/4.COM/13.65>. – Date of access: 12.04.2021.
50. Tujeon // Wikipedia: Free Encyclopedia [Electronic resource]. – 2021. – Mode of access: <https://en.wikipedia.org/wiki/Tujeon>. – Date of access: 12.02.2021.
51. 강강술래 (Кангансуллэ) // 위키백과 (Википедия) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://ko.wikipedia.org/wiki/강강술래>. – Дата доступа: 24.03.2021.
52. 강강술래 (Кангансуллэ) // 한국민족문화대백과사전 (Большая энциклопедия корейской народной культуры) [Электронный ресурс]. – 1995. –

Режим доступа: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0000958> – Дата доступа: 30.03.2021.

53. 거북놀이 (乌龟游戏) (Черепашья игра) // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/3183>. – Дата доступа: 17.04.2021.

54. 견우직녀설화 (牽牛織女說話) (Народная сказка «Кёну и Чиннё») // 한국민족문화대백과사전 (Большая энциклопедия корейской народной культуры) [Электронный ресурс]. – 1995. – Режим доступа: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0002170>. – Дата доступа: 05.05.2021.

55. 고사 (коса) // 위키백과 (Википедия) [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://ko.wikipedia.org/wiki/고사>. – Дата доступа: 18.12.2020.

56. 고사리 꺾자 소리 (песня «Давай нарвем папоротник») // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/601>. – Дата доступа: 12.04.2021.

57. 국어사전 (толковый словарь корейского языка) // Naver dictionary [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://ko.dict.naver.com/#/main>. – Дата доступа: 15.05.2021.

58. 남생아 놀아라 소리 (песня «Черепашья игра») // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/665>. – Дата доступа: 17.04.2021.

59. 남생아 놀아라~ 출래출래 잘논다 («Веселись, черепаха! Хорошо играем, покачиваясь из стороны в сторону») // 전남일보 (Чоннам ильбо) [Электронный ресурс]. – 2017. – Режим доступа: <https://jnilbo.com/view/media/view?code=20170818000000530279684>. – Дата доступа: 18.04.2021.

60. 남생이놀이 (черепашья игра) // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <http://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/3442>. – Дата доступа: 17.03.2021.

61. 냥 (лянь) // 위키백과 (Википедия) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: [https://ko.wikipedia.org/wiki/.냥_\(단위\)](https://ko.wikipedia.org/wiki/.냥_(단위)) – Дата доступа: 24.02.2021.

62. 냇곳 (нок кут) // 한국콘텐츠진흥원 (Корейское агентство креативного контента) [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: https://www.culturecontent.com/dictionary/dictionaryView.do?cp_code=cp0317&dic_seq=20. – Дата доступа: 19.12.2020.

63. 문지기놀이 (關守遊) (игра «Сторож») // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/3854>. – Дата доступа: 25.04.2021.
64. 비손 (摩禱) (писон) // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <https://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/2237>. – Дата доступа: 17.12.2020.
65. 우리말사전 (открытый словарь корейского языка) // 우리말샘 (Уримальсэм) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://opendict.korean.go.kr/main>. – Дата доступа: 14.05.2021.
66. 인천설화 (Легенда об Инчхоне) // 인천광역시 (городская агломерация Инчхон) [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа: <https://www.incheon.go.kr/IC040310/1515698>. – Дата доступа: 24.04.2021.
67. 장자골과 장자마을 (Чанчжаголь и деревня Чанчжа) // 음성신문 (газета «Ымсон») [Электронный ресурс] – 2015. – Режим доступа: <http://www.usnews.co.kr/news/articleView.html?idxno=38104>. – Дата доступа: 08.05.2021
68. 진도 (섬) (остров Чиндо) // 위키백과 (Википедия) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: [https://ko.wikipedia.org/wiki/진도_\(섬\)](https://ko.wikipedia.org/wiki/진도_(섬)). – Дата доступа: 24.01.2021.
69. 진도 신비의 바닷길 축제 (фестиваль «Загадочные дороги побережья острова Чиндо») // 디지털진도문화대전 (Цифровая выставка культуры острова Чиндо) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <http://jindo.grandculture.net/jindo/toc/GC00501008>. – Дата доступа: 10.03.2021.
70. 청계산 (경기/서울) (гора Чхонгесан (Кёнги/Сеул)) // 위키백과 (Википедия) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: [https://ko.wikipedia.org/wiki/청계산_\(경기/서울\)](https://ko.wikipedia.org/wiki/청계산_(경기/서울)). – Дата доступа: 18.12.2020.
71. 청어 엮자 소리 (песня «Давай свяжем сельдь») // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <http://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/1008>. – Дата доступа: 17.04.2021.
72. 푸닥거리 (пхудагкори) // 한국민족문화대백과사전 (Большая энциклопедия корейской народной культуры) [Электронный ресурс]. – 2020. – Режим доступа: <http://encykorea.aks.ac.kr/Contents/Item/E0060301>. – Дата доступа: 18.12.2020.
73. 한국어-러시아어 학습사전 (корейско-русский учебный словарь) // Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим

доступа: <https://krdict.korean.go.kr/m/rus/help?nation=rus>. – Дата доступа: 12.05.2021.

74. 한국어의 방언 (Диалекты корейского языка) // 위키백과 (Википедия) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: https://ko.wikipedia.org/wiki/한국어의_방언. – Дата доступа: 07.05.2021.

75. 꼬리따기 (Поимка хвоста) // 한국민속대백과사전 (Большая энциклопедия корейской фольклорной культуры) [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://folkency.nfm.go.kr/kr/topic/detail/3391>. – Дата доступа: 05.05.2021.

76. 2018 국립남도국악원 국악교육콘텐츠: 진도 강강술래 전체영상 (Образовательный контент Государственного центра традиционных исполнительских искусств провинции Южная Чолла-2018: полная версия записи Кангансуллэ острова Чиндо) // YouTube [Электронный ресурс]. – 2019. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=29S5u59dY4k&featu...> – Дата доступа: 10.04.2020.

77. [ENG SUB] [UHD 한국의 인류유산] 명량대첩의 비밀병기 강강술래 – 해남 여인들의 자부심이 되다 (KBS 210330 방송) ([Англ. суб.] [UHD культурное наследие человечества Республики Корея] Кангансуллэ, секретное оружие великой победы в проливе Мённяян, становится гордостью женщин уезда Хэнам (телерадиокомпания KBS 210330)) // YouTube [Электронный ресурс]. – 2021. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=ZbRv2DLB9NA>. – Дата доступа: 12.04.2021.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ПЕРЕВОД ТЕКСТА ПЕСНИ КАНГАНСУЛЛЭ

Оригинальный текст	Перевод
강강술래강강술래	Кангансуллэ, кангансуллэ
저건너큰산밑에강강술래	У подножья той высокой горы, кангансуллэ
사리 (사래) 질고 (길고) 장찬밭에강강술래	На большом и длинном поле, кангансуллэ
차조갈고모조갈고강강술래	Сажала чумизу, кангансуллэ
머리머리돈부심겨 (심어) 강강술래	В начале поля посадила сою, кангансуллэ
바라구는울긋불긋강강술래	Яркая росничка песчаная, кангансуллэ
애시(세)고를매고나니강강술래	Подвязала стебли огурцов (корейской дыни) узелками, кангансуллэ
열락서산 (일락서산)에해가빠네 (반네) 강강술래	И уже полсолнца зашло за западную гору, кангансуллэ
집이라고들어가니강강술래	Когда вернулась домой, кангансуллэ
문통잡고우는애기강강술래	Увидела, что ребенок плачет, держась за дверь, кангансуллэ
배는고파등에붙고강강술래	От сильного голода к спине прилип живот, кангансуллэ
밥이라고지은것이강강술래	То, что можно назвать едой, кангансуллэ
개도한술나도한술강강술래	Одну ложку собаке, одну ложку себе, кангансуллэ
자는방에들어가니강강술래	Вошла в спальню, кангансуллэ
원암금침자오비게 (베게) 강강술래	Увидела постельное белье для супругов, кангансуллэ
혼자비고누웠으니강강술래	Легла одна на подушку, кангансуллэ
임이오냐잠이오냐강강술래	Придет любимый? Придет сон? Кангансуллэ
임도잠도아니오네강강술래	Ни любимый, ни сон не приходят, кангансуллэ
오동추야달은밝고강강술래	Осенняя ночь, павловния (или дерево утун, на котором живет феникс), яркая луна, кангансуллэ
임의생각절로난다강강술래	И, конечно же, я думаю о любимом, кангансуллэ
강강술래강강술래	Кангансуллэ, кангансуллэ
달떠온다달떠온다강강술래	Всходит луна, всходит луна, кангансуллэ
동해동천달떠온다강강술래	Всходит луна на востоке неба над Восточным морем, кангансуллэ
저기저달뉘달인가강강술래	Луна вон там – чья луна? Кангансуллэ
방호방네달이라네강강술래	Говорят, что это луна инспектора Пана, кангансуллэ
방호방은어디가고강강술래	Куда идёт инспектор Пан? Кангансуллэ
저달뜯줄모르는가강강술래	Разве он не знает, что та луна взошла? Кангансуллэ
강강술래강강술래	Кангансуллэ, кангансуллэ
임아임아정든임아강강술래	Дорогой, дорогой, человек, к которому привязана, кангансуллэ
낮에와도범나온고랑강강술래	В долину, по которой даже днем бродит тигр, кангансуллэ
밤에어찌모셨던가강강술래	Как вы можете прийти ночью? Кангансуллэ

외씨같은저버신등 (버선등) 강강술래
이슬에젖어어찌왔오강강술래
새침때를깡겨(꺾어) 들고강강술래
이리털고저리틀고강강술래
차츰차츰내가왔네강강술래
임이찾어 (찾이) 울적에는강강술래
개가멍멍짖더니만강강술래
임이떠나갈적에는강강술래
새벽닭이우는구나강강술래
오동추야달은밝고강강술래

임의생각절로난다강강술래

강강술래, 강강술래

뛰어보세뛰어보세강강술래
옥신옥신뛰어나보세강강술래
높은마당이깊어 (깊어) 지고강강술래

깊은마당이얕아지게강강술래

옥신옥신뛰어나보세강강술래

남생아놀아라출래출래가잘논다

어화색이저색이꼭우남생이놀아라

익사적사소사리가내론다 (내려온다)
청주뜨자아랑주뜨자

솔나무초야내깻그랑 (깻가락)
나무접시가우깻깻

개고리개골청방죽안에왕개골
왕개골을잡을라면양팔을뜯뜯걸고
미나리방죽을더듬세
삼대독자외아들병이날까수심이요

개고리는뿔하리잡나
유아들피아진데대려 (다려) 먹일려고잡었네

개고리개골청방죽안에왕개골
왕개골을잡을라면양팔을뜯뜯걸고
미나리방죽을더듬세
삼대독자외아들병이날까수심이요

개고리는뿔하리잡나
유아들피아진데대려 (다려) 먹일려고잡었네

반침밑에강아지새끼
나막신한짜를물어다놓고

Мои аккуратные и красивые посон, кангансуллэ
Намокли от росы, кангансуллэ
Ломая стебли травы, кангансуллэ
И оттряхивая здесь и там, кангансуллэ
Потихоньку я пришла, кангансуллэ
Когда придет мой дорогой, кангансуллэ
Только собака будет лаять, кангансуллэ
А уйдет, кангансуллэ
На рассвете будет петь петух, кангансуллэ
Осенняя ночь, павловния (или дерево утун, на
котором живет феникс), яркая луна,
кангансуллэ
И, конечно же, я думаю о любимом,
кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Побежали, побежали, кангансуллэ
Побежали вприпрыжку, кангансуллэ
Чтобы высокое место становилось глубже,
кангансуллэ
И чтобы глубокоместо становилось мельче,
кангансуллэ
Побежали вприпрыжку, кангансуллэ

Веселись, черепаха! Хорошо играем,
покачиваясь из стороны в сторону
Пугало на рассвете: в сезон когу веселись,
черепаха!
Иксса—чоксса! Опадают сосновые иголки
Давайте выпьем чистую рисовую водку и
палёную сочжу
Веточки сосны – это мои палочки для еды
Деревянная тарелка – тарарах!

Огромная лягушка в дамбе канавы квакает
Чтобы поймать эту лягушку, я обеими руками
Нашупываю в дамбе омежник лежащий
Боюсь, что единственный сын трех поколений
заболеет
И ловила я лягушку
Чтобы мой единственный сын не умер от
голода
Огромная лягушка в дамбе канавы квакает
Чтобы поймать эту лягушку, я обеими руками
Нашупываю в дамбе омежник лежащий
Боюсь, что единственный сын трех поколений
заболеет
И ловила я лягушку
Чтобы мой единственный сын не умер от
голода

В кладовке щенки
Грызут пару намаксин

이리뛰고저리뛰고
아롱다롱에잘도니논다
강강술래강강술래

옥신옥신뛰어나보세강강술래
타래타래호박넝쿨강강술래

단일년도못꿨어도강강술래

단장너머손주는데강강술래
서당선부 (선비) 우리님은강강술래
언제커서날손줄까강강술래

강강술래강강술래

남생아놀아라출래출래가잘논다

옷그람 (옷고름) 끝에는옥단초 (단추)
땡기끝에는비단초
메초리 (메추리) 스프르르땡기스프르르
나무장단에춤을취강강술래
옷그람 (옷고름) 끝에는옥단초 (단추)
피꼬리는꽃단초

메초리 (메추리) 스프르르땡기스프르르
나무장단에춤을취강강술래
옷그람 (옷고름) 끝에는옥단초 (단추)
땡기끝에는비단초
메초리 (메추리) 스프르르땡기스프르르
나무장단에춤을취강강술래
강강술래강강술래

먼데사람듣기좋고강강술래

결에 (결에)사람보기좋게강강술래

옥신옥신뛰어나보세강강술래
시엄씨술값은햇 (홀) 닷냥강강술래
며느리술값은열닷냥강강술래

선달금날이뚝닥친게강강술래

시압씨상투가다절단났다네강강술래
옥신옥신뛰어나보세강강술래

청청청에영자 (엮자)
위도군산청에영자 (엮자)(x14)

청청청에풀자
위도군산청에풀자(x9)

강강술래강강술래

Мечутся туда-сюда
Играют так, что трудно их различить
Кангансуллэ, кангансуллэ

Побежали вприпрыжку, кангансуллэ
Тыквенные плети клубочками (лозы),
кангансуллэ
Даже если не смогли вырасти за год,
кангансуллэ
Сразу же поставь опору, кангансуллэ
Мой дорогой сонби из содана, кангансуллэ
Станет ли мне опорой, когда вырастет?
Кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Веселись, черепаха! Хорошо играем,
покачиваясь из стороны в сторону
На конце откорым нефритовая пуговица
На конце тэнгимолочай (чины)
Перепел сырырыры тэнги сырырыры
Повторяй за мной, кангансуллэ
На конце откорым нефритовая пуговица
А у соловья (человека с красивым голосом) –
пуговица в виде цветка
Перепел сырырыры тэнги сырырыры
Повторяй за мной, кангансуллэ
На конце откорым нефритовая пуговица
На конце тэнгимолочай (чины)
Перепел сырырыры тэнги сырырыры
Повторяй за мной, кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Чтобы людям вдалеке было приятно слушать,
кангансуллэ
Чтобы людям рядом было приятно смотреть,
кангансуллэ
Побежали вприпрыжку, кангансуллэ
Цена за водку свекрови 5 ляней, кангансуллэ
Цена за водку невестки 10 раз по 5 ляней,
кангансуллэ
Последний день последнего месяца в году
незаметно приблизился, кангансуллэ
Сантху свёкра полностью срезана, кангансуллэ
Побежали вприпрыжку, кангансуллэ

Давай свяжем свежую сельдь
Давай свяжем сельдь с острова Вedo и города
Кунсан (x14)
Давай развяжем свежую сельдь
Давай развяжем сельдь с острова Вedo и города
Кунсан (x9)
Кангансуллэ, кангансуллэ

딸아딸아막내딸아강강술래
맨발벗고샘에갔다강강술래
텃밭풀아 (팔아) 신사주리강강술래

텃논풀아 (팔아) 종사주리강강술래

종도싫고신도싫고강강술래
외양간에매어놓은강강술래
거명 (검은) 소풀아서 (팔아서)
임사주게강강술래
읍신읍신뛰어나보세강강술래

끼자끼자바늘귀끼자

끼자끼자바늘귀끼자

끼자끼자바늘귀끼자

끼자끼자바늘귀끼자

바늘간데실이가고
끼자끼자바늘귀끼자

실가는데바늘가고
끼자끼자바늘귀끼자

바람간데구름가도
끼자끼자바늘귀끼자

임가는데내가가고
끼자끼자바늘귀끼자

청실홍실실을끼어
끼자끼자바늘귀끼자

옥양목손수건에
끼자끼자바늘귀끼자

사랑애자수를놓아
끼자끼자바늘귀끼자

일선에간우리님께
끼자끼자바늘귀끼자

우편으로보내보세
끼자끼자바늘귀끼자

끼자끼자바늘귀끼자

끼자끼자바늘귀끼자

바늘간데실이가고
끼자끼자바늘귀끼자

Дочь, дочь, младшая дочь, кангансуллэ
Босая пошла к роднику? кангансуллэ
Продам огород при доме и куплю обувь,
кангансуллэ
Продам рисовое поле при доме и куплю слугу,
кангансуллэ
Не хочу ни слугу, ни обувь, кангансуллэ
Привязанную в загоне, кангансуллэ
Черную корову продам и выкуплю дорогого
человека, кангансуллэ
Побежали вприпрыжку, кангансуллэ

Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Куда пошла иголка, туда и нитка идет
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Куда нитка идет, туда и иголка идет
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Куда двинулся ветер, туда и тучи идут
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Не пойду ли я туда, куда дорогой мой пошел?
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Проденем синюю и красную (свадебную) нить
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
На ситцевом платке
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Вышью иероглифы *любовь* (愛)
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Для моего любимого, который ушел на фронт
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
И отправлю почтой
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Куда пошла иголка, туда и нитка идет
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем

실가는데바늘가고
끼자끼자바늘귀끼자

바람간데구름가도
끼자끼자바늘귀끼자

임가는데내가가고
끼자끼자바늘귀끼자

청실홍실실을끼어
끼자끼자바늘귀끼자

옥양목손수건에
끼자끼자바늘귀끼자

사랑애자수를놓아
끼자끼자바늘귀끼자

일선에간우리님께
끼자끼자바늘귀끼자

우편으로보내보세
끼자끼자바늘귀끼자

강강술래강강술래

옥신옥신뛰어나보세강강술래
우리아배노리개는강강술래
긴 (진) 담뱃대 (담뱃대) 노리개요강강술래
우리엄매노리개는강강술래
막내딸이노리개요강강술래
우리오빠노리개는강강술래
냠쓰 (냠시) 참대노리개요강강술래
우리성님노리개응강강술래
동기쪽박이노리개요강강술래
우리동생노리개는강강술래
꼬막쭈께노리개요강강술래
요네나의노리개는강강술래
연지분통이노리개요강강술래
강강술래강강술래

시아버지호령대장강강술래

시어머니기결대장강강술래

시누애기여시대장강강술래

서방채것오입대장강강술래

호박노물 (나물)은능클한데강강술래

동세 (동서)같이우명하까강강술래

배는고파등에붙고강강술래

Куда нитка идет, туда и иголка идет
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Куда двинулся ветер, туда и тучи идут
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Не пойду ли я туда, куда дорогой мой пошел?
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Проденем синюю и красную (свадебную) нить
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
На ситцевом платке
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Вышью иероглифы *любовь* (愛)
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Для моего любимого, который ушел на фронт
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
И отправлю почтой
Давай проденем, давай проденем, в игольное
ушко давай проденем
Кангансуллэ, кангансуллэ

Побежали вприпрыжку, кангансуллэ
Игрушка моего отца, кангансуллэ
Длинная курительная трубка, кангансуллэ
Игрушка моей матери, кангансуллэ
Младшая дочь, кангансуллэ
Игрушка моего старшего брата, кангансуллэ
Бамбуковая удочка, кангансуллэ
Игрушка жены моего брата, кангансуллэ
Медный маленький ковш, кангансуллэ
Игрушка моего младшего брата, кангансуллэ
Ракушки (кровок) моллюсков, кангансуллэ
Моя игрушка, кангансуллэ
Пудра и румяна, кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Свекор—мастер упрекать громким голосом,
кангансуллэ
Свекровь – мастер решать всё, что он говорит,
кангансуллэ
Ребенок золовки – мастер игры в карты,
кангансуллэ
Муж, как чувствую, прелюбодействует,
кангансуллэ
Тыквенный намул– нетвердый и упругий,
кангансуллэ
Не притвора ли жена брата (муж сестры)?
Кангансуллэ
Так голодна, что живот прилип к спине,

원수녀리시집살이강강술래
서리워서못살겠네강강술래
강강술래강강술래

고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
고사리대사리경자 (꺾자)
만부대사리경자
송쿠경거웃짐엿고

대사리나넘자
고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
고사리대사리경자 (꺾자)
만부대사리경자
송쿠경거웃짐엿고

대사리나넘자
고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
고사리대사리경자 (꺾자)
만부대사리경자
고사리경거바구니에담고
아산이나넘자
고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
고사리경거바구니에담고
아산이나넘자
고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
고사리대사리경자 (꺾자)
만부대사리경자
지리산고사리경거다가
우리아배반찬하세
고사리대사리경자 (꺾자)
나무대사리경자
유자뽕뽕재미나넘자

кангансуллэ
Жизнь в доме мужа подобна жизни среди
врагов, кангансуллэ
Боюсь, я не смогу так жить, кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы(х2)
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давайте много папоротника нарвем
Соберем сосновую кору и положим наверх на дом
И перепрыгнем большой папоротник
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давайте много папоротника нарвем
Соберем сосновую кору и положим наверх на дом
И перепрыгнем большой папоротник
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давайте много папоротника нарвем
Рвем папоротник и кладем в корзину
А! Давайте перейдем, что ли, через гору!
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Рвем папоротник и кладем в корзину
А! Давайте перейдем, что ли, через гору!
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давайте много папоротника нарвем
На горе Чирисан нарвем папоротник и
Сделаем закуски моему отцу
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!

아장장장벌이여
고사리대사리깅자 (꺾자)
나무대사리깅자
지리산고사리깅거다가
우리엄매반찬하세
고사리대사리깅자 (꺾자)
나무대사리깅자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
고사리대사리깅자 (꺾자)
만부대사리깅자
송쿠깅거웃짐엿고

대사리나넘자
고사리대사리깅자 (꺾자)
나무대사리깅자
유자뽕뽕재미나넘자
아장장장벌이여
강강술래강강술래

사랑방에베틀놓고강강술래
구름잡어잉에걸고강강술래

비자나무보두집에강강술래
참나무에북에다가강강술래
잉에떼는삼형제요강강술래
베틀다리는형제로세강강술래
얼그덩떨그덩짜는베는강강술래

언제다짜고친정에갈까강강술래

강강술래강강술래

달아달아밝은달아강강술래
이태백이놀던달아강강술래
저기저기저달속에강강술래
계수나무박혔으니강강술래

금도끼로찍어 (찍어) 내고강강술래
옥도끼로다듬아서강강술래
초가삼간집을지어강강술래
양친부모모셔디가강강술래
천년이나만년이나강강술래
효도하며살고싶네강강술래

물자물자덕석물자

비온다덕석물자

비야비야오지마라
딸밭에장구친다

Бж-ж-ж-ж это пчелы
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
На горе Чирисан нарвем папоротник и
Сделаем закуски моей маме
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давайте много папоротника нарвем
Соберем сосновую кору и положим наверх на
дом
И перепрыгнем большой папоротник
Давай нарвем папоротник, большой папоротник
Давай нарвем древесный большой папоротник
Цитрон крепко сплёлся, пусть будет интересно!
Бж-ж-ж-ж это пчелы
Кангансуллэ, кангансуллэ

В саранбане поставила петыл, кангансуллэ
Поймаю облака и вставлю в ремизу,
кангансуллэ
Бёрдо из торрейи (орехоносной), кангансуллэ
В дубовый челнок, кангансуллэ
Три брата, разделяемые ремизой, кангансуллэ
Ножки станка – братья, кангансуллэ
Пе, которую я тку ольгыдон-ттольгыдон (звук
работы на станке), кангансуллэ
Когда же я всё сотку и выйду замуж?
Кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Луна, луна, яркая луна, кангансуллэ
Луна, под которой отдыхал Ли Бо, кангансуллэ
Там, там в той луне, кангансуллэ
Проросло коричное дерево (багряник),
кангансуллэ
Золотым топором срублю, кангансуллэ
Нефритовым топором подрублю, кангансуллэ
И построю хижину, кангансуллэ
Возьму с собой родителей, кангансуллэ
И 1000 или 10000 лет, кангансуллэ
Хочу прожить, проявляя почтительность к ним,
кангансуллэ

Давай свернем, давай свернем соломенную
подстилку
Идет дождь, давай свернем соломенную
подстилку
Дождь, дождь, не лей
Дочка в поле играет на чангу (x4)

풀자풀자덕석풀자
 별난다덕석풀자
 강강술래강강술래
 가는구름가는구름강강술래
 경상도로가는구름강강술래
 우리아배만나거든강강술래
 이삼사월진진(긴긴) 해에강강술래
 점심끓고못산다고강강술래
 쌀섬이나보내라고강강술래
 우리엄매만나거든강강술래
 동지선달설한풍에강강술래
 맨발벗고못산다고강강술래
 신죽이나보내라고강강술래
 요내소식전해주게강강술래
 시압씨바지는홀태바지강강술래
 서방바지모덕바지강강술래
 가마타러가세
 쉬 -
 여그는또랑인께 (또랑이니까) 건너뛰고
 쉬-
 거그는돌머린께조심이많고
 쉬-
 여그는높은자린께홀떡뛰어가고
 쉬-
 여그는또랑인께조심이많고
 쉬-
 돌머리조심해서걸러가고
 쉬-
 쉬어가세-
 쉬-
 강강술래강강술래
 엄매엄매우리엄매강강술래
 뗏을할라나를나서강강술래
 이리고생시키는가강강술래
 한살먹어아배죽고강강술래
 시 (세) 살먹어엄매죽고강강술래
 의붓아배아배랑가강강술래
 식은밥이밥이랑가강강술래

Давай развернем, давай развернем соломенную подстилку
 Солнце выглянуло, давай развернем соломенную подстилку (x4)
 Кангансуллэ, кангансуллэ
 Пльвущие облака, пльвущие облака, кангансуллэ
 Пльвущие облака в сторону Кёнсандо, кангансуллэ
 Ведь вы встречаетесь с моим отцом, кангансуллэ
 В феврале, марте и в апреле длинного года, кангансуллэ
 Скажите, что не прожить мне голодной без обеда, кангансуллэ
 Скажите, пусть пришлёт мне мешок (сом) риса, кангансуллэ
 Ведь вы встречаетесь с моей мамой, кангансуллэ
 Зимой в праздник Тончжи в снежную метель, кангансуллэ
 Скажите, что мне не выжить босой, кангансуллэ
 Скажите, пусть пришлёт 10 пар обуви, кангансуллэ
 Передайте весточку о том, как я здесь ,кангансуллэ
 У свекра узкие брюки, кангансуллэ
 У мужа брюки модок, кангансуллэ
 Пойдемте кататься на паланкине
 Тсс!
 Здесь ручей, перепрыгиваем
 Тсс!
 Осторожно, там камень
 Тсс!
 Здесь возвышенность, перепрыгиваем
 Тсс!
 Осторожно, здесь канава
 Тсс!
 Осторожно, перепрыгиваем камень
 Тсс!
 Давайте отдохнем
 Тсс!
 Кангансуллэ, кангансуллэ
 Мама, мама, моя мама, кангансуллэ
 Для чего ты меня родила? кангансуллэ
 Так заставила меня страдать, кангансуллэ
 Когда мне исполнился год, умер отец, кангансуллэ
 Когда мне исполнилось 3 года, умерла мама, кангансуллэ
 Разве отчим – это отец? кангансуллэ
 Разве остывшая еда – это еда? кангансуллэ

의붓엄매엄매랑가강강술래
헌누덕지웃이랑가강강술래

원수녀리세상살이강강술래
서러워서못살겠네강강술래
강강술래강강술래
강강술래강강술래

새벽서리찬바람에강강술래
울고가는저기력아(기러기야) 강강술래
울고가면너울었제(울었지) 강강술래

잠든나를깨고(깨우고) 가나강강술래
우리님을만나거든강강술래

동지선달긴긴밤에강강술래
임그리고못산다고강강술래
요내소식전해주게강강술래
기러기는간곳없고강강술래
억만장의구름속에강강술래
달과별만남어있네강강술래
강강술래강강술래

비온다덕석퍼라
비온다덕석퍼라
별난다우케닐자

별난다덕석퍼라
별난다덕석퍼라
별난다덕석퍼라
별난다우케닐자

별난다덕석퍼라
별난다우케닐자

별난다덕석퍼라
별난다우케닐자

별난다덕석퍼라
별난다우케닐자

별난다덕석퍼라
별난다우케닐자

별난다덕석퍼라
강강술래강강술래

저기가는저선부(선비)야강강술래
김선분(선빈)가박선분(선빈)가강강술래
요내말을들어보게강강술래
열두칸기와집이강강술래

니(네) 귀에다핑경(풍경) 달고강강술래

Разве мачеха – это мать? кангансуллэ

Разве старые лохмотья – это одежда?
кангансуллэ

Враги здесь – вот она жизнь, кангансуллэ

Боюсь, не смогу так жить, кангансуллэ

Кангансуллэ, кангансуллэ

Кангансуллэ, кангансуллэ

Из-за изморози и холодного ветра, кангансуллэ

Улетает плача тот гусь, кангансуллэ

Если льются слезы, то ты, наверное, плакал,
кангансуллэ

Улетаешь, разбудив меня спящую, кангансуллэ

Ведь я встречаюсь со своим любимым,
кангансуллэ

Долгой зимней ночью, кангансуллэ

Не могу жить, тоскуя по нему, кангансуллэ

Передай здесь весточку от меня, кангансуллэ

Гусю некуда полететь, кангансуллэ

В несметном количестве облаков, кангансуллэ

Остались только луна и звезды, кангансуллэ

Кангансуллэ, кангансуллэ

Дождь прошел, разворачивай подстилку

Дождь прошел, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, давай разложим рис для
просушки

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, давай разложим рис для
просушки

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, давай разложим рис для
просушки

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, давай разложим рис для
просушки

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, давай разложим рис для
просушки

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Солнце выглянуло, давай разложим рис для
просушки

Солнце выглянуло, разворачивай подстилку

Кангансуллэ, кангансуллэ

Идущие там сонби, кангансуллэ

Ученый Ким и ученый Пак, кангансуллэ

Послушайте, что я говорю, кангансуллэ

12 комнат в доме с крышей из черепицы,
кангансуллэ

В 4 углах висят ветряные колокольчики,

아홉칸대범방에강강술래 (대범방에)
화초병풍둘러치고강강술래

등덩같은이부자리강강술래
새별같은요강대우강강술래
꽃과같이있는방에강강술래
나비같이날아들어강강술래
잠한숨만자고가게강강술래
에라요년요망한년강강술래
하늘같은부모두고강강술래

꽃과같은각시두고강강술래

제비같은아들두고강강술래

앵두같은딸을두고강강술래
금옥같은재산두고강강술래

니(네) 집에서잠잘소냐강강술래
강강술래강강술래

어덧골지완가 (기완가)
장자장자골지완세

손치기하세
자-
손치기손치기
손으로친다고손치기
발차기발차기
발로찬다고발차기
함박쪽박시집가

종가래기 (종구라기) 나도가
어린것이어찌가
옹글동글잘도가

손치기손치기
손으로친다고손치기
발차기발차기
발로찬다고발차기
남산에북산에백녀시

소금장시(소금장수) 여넉이
여넉이속알뚝따먹고
여넉이한테로장개 (장가) 가
강강술래강강술래

달떠온다달떠온다강강술래
동해동천달떠온다강강술래

저기저달누달인가강강술래
방호방네달이라네강강술래

кангансуллэ
В 9 комнатах судебных заседаний, кангансуллэ
Поставлю ширмы с цветущими растениями,
кангансуллэ
Очень мягкая постель, кангансуллэ
Блестящий ночной горшок, кангансуллэ
В комнату с цветами, кангансуллэ
Влетают как бабочки, кангансуллэ
Немного поспят и уходят, кангансуллэ
Эх, эта лицемерная и хитрая девка, кангансуллэ
Оставил родителей, подобных Небу,
кангансуллэ
Оставил невесту похожую на цветок,
кангансуллэ
Оставил сына, похожего на ласточку,
кангансуллэ
Оставил дочь, похожую на вишню, кангансуллэ
Оставил имущество, похожее на золото и яшму,
кангансуллэ
И спит в твоём доме? кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Из какого поселения черепица?
Черепица из деревни Чанчжаголь (х9)

Давайте хлопать в ладоши
Оп!
Хлопок руками, хлопок руками
Говорят хлопать руками, хлопок руками
Ногу вперед, ногу вперед
Говорят ногу вперед, ногу вперед
Большой ковш, маленький ковш идут в дом
свекра и свекрови
И ковш, и я тоже идём
Ты так юна, как ты же ты идешь?
Кружась, цикада тоже идет

Хлопок руками, хлопок руками
Говорят хлопать руками, хлопок руками
Ногу вперед, ногу вперед
Говорят ногу вперед, ногу вперед
В горах Намсан и Пуксанбелая лисица
(коварная женщина)
М торговец солью Ёнёб
Охмурила Ёнёба
И идет к Ёнёбу в родительский дом женой
Кангансуллэ, кангансуллэ

Всходит луна, всходит луна, кангансуллэ
Всходит луна на небо над восточным морем,
кангансуллэ
Луна вон там – чья луна? кангансуллэ
Говорят, что это инспектора Пана, кангансуллэ

새야새야파랑새야강강술래
너는어째울고가냐강강술래
우리엄매보고파서강강술래
엄마찾어올고가네강강술래
가다가다저물거든강강술래
시용산버들나무강강술래
가지가지자고가게강강술래

우리오빠안오든가강강술래
오기사라오대만은강강술래
열두가지병이나서강강술래
열세가지약을쓰대강강술래
강강술래강강술래

어덧골지완가 (기완가)
장자장자골지와세

밭갈이가세-
자-
어디만큼강가 (깎는가)
당당떨었네
이라자리쟁기질
묵은밭에따부질
어디만큼갈았는가
당당떨었네
이라자라쟁기질
묵은밭에따부질
어디만큼강가 (깎는가)
당당떨었네
이리자리쟁기질
묵은밭에따부질

지와뽀세 (뽀자)
자-
뽀자뽀자지와를뽀자

뽀자뽀자지와를뽀자

어덧골지완가 (기완가)
장자골지와세 (기와세)
몇닷냥쳤는가
스물닷냥쳤네
어덧골지완가
옥주골지와세
몇닷냥쳤는가
스물닷냥쳤네
어덧골지완가
전라도지와세
몇닷냥쳤는가
스물닷냥쳤네
어덧골지완가

Птица, птица, синяя птица, кангансуллэ
Почему же ты плачешь? кангансуллэ
Я скучаю по моей маме, кангансуллэ
Ищу маму и плачу, кангансуллэ
Хожу, хожу, а ведь уже вечереет, кангансуллэ
На горе Сиёнсан растет ива, кангансуллэ
Поспи на ветках этой ивы (обращение к птице),
кангансуллэ
Ведь мой старший брат не придет? кангансуллэ
А если все-таки придёт? кангансуллэ
Заболев 12 болезнями, кангансуллэ
Говорят лечиться 13 лекарствами, кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Из какого поселения черепица?
Черепица из деревни Чанчжаголь (x9)

Пойдем вспашем землю
Оп!
Как далеко ты пошел?
Еще долго и далеко
Ира-чари пахота
На необработанной земле пахота
Как далеко ты пошел?
Еще долго и далеко
Ира-чарипахота
На необработанной земле пахота
Как далеко ты пошел?
Еще долго и далеко
Ира-чарипахота
На необработанной земле пахота (x9)

Давай топтать черепицу
Оп!
Давай топтать, давай топтать, давай топтать
черепицу
Давай топтать, давай топтать, давай топтать
черепицу
Из какого поселения черепица?
Черепица из деревни Чанчжаголь
Сколько раз по 5 ляней насчитали?
20 раз по 5 ляней насчитали
Из какого поселения черепица?
Черепица из Окчуголь
Сколько раз по 5 лянейнасчитали?
20 раз по 5 ляней насчитали
Из какого поселения черепица?
Черепица из Чолладо
Сколько раз по 5 ляней насчитали?
20 раз по 5 ляней насчитали
Из какого поселения черепица?

장자골지와세
 몇달냥쳤는가
 스물닷냥쳤네
 어덧골지와가
 옥주골지와세
 몇달냥쳤는가
 스물닷냥쳤네
 어덧골지와가
 전라도지와세
 몇달냥쳤는가
 스물닷냥쳤네
 어덧골지와가
 장자골지와세
 몇달냥쳤는가
 스물닷냥쳤네
 어덧골지와가
 옥주골지와세
 몇달냥쳤는가
 스물닷냥쳤네
 어덧골지와가
 전라도지와세
 어덧골지와가
 장자장자골지와세
 어덧골지와가
 장자장자골지와세

문지기문지기문열어주소
 열새 (열사이) 없어못열겠네
 문쥐새끼짚룩짚룩
 가사리벗이여
 꼬리따세---
 이----이----
 잡었네-
 잡었네잡었네문쥐새끼를잡었네
 콩하나풀(팔) 하나던졌더니

콩차두풀차두되었네
 잡었네-
 잡었네잡었네문쥐새끼를잡었네
 콩하나풀(팔) 하나던졌더니
 콩차두풀차두되었네
 강강술래강강술래

당글당글당글부채강강술래
 은도당글납도부채강강술래
 정든님이사신부채강강술래
 온유월이들이래도강강술래
 못다부친내정이야강강술래

Черепица из деревни Чанчжаголь
 Сколько раз по 5 ляней насчитали?
 20 раз по 5 ляней насчитали
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из Окчуголь
 Сколько раз по 5 ляней насчитали?
 20 раз по 5 ляней насчитали
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из Чолладо
 Сколько раз по 5 ляней насчитали?
 20 раз по 5 ляней насчитали
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из деревни Чанчжаголь
 Сколько раз по 5 ляней насчитали?
 20 раз по 5 ляней насчитали
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из Окчуголь
 Сколько раз по 5 ляней насчитали?
 20 раз по 5 ляней насчитали
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из Чолладо
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из деревни Чанчжаголь
 Из какого поселения черепица?
 Черепица из деревни Чанчжаголь

Сторож, сторож, открывай ворота
 Нет ключей – не смогу открыть (x17)
 Мышата, кусающие друг друга за хвосты, идут,
 покачиваясь и хромяя
 Хороший, близкий друг
 Хватай и тяни за хвост! (x3)
 И-и-и! И-и-и!
 Поймала
 Поймала, поймала, поймала мышат
 Бросили одно зерно сои и одно зерно сладкой
 фасоли
 И они превратились в мешок сои и фасоли
 Поймала
 Поймала, поймала, поймала мышат
 Бросили одно зерно сои и одно зерно фасоли
 И они превратились в мешок сои и фасоли
 Кангансуллэ, кангансуллэ

Маленький круглый веер, кангансуллэ
 Дорогой и хороший веер, кангансуллэ
 Купленный милым веер, кангансуллэ
 Даже если скажут, что будет два полных
 шестых месяца, кангансуллэ
 О мои чувства, которые не в силах сдерживать,
 кангансуллэ

임금아들이원석이강강술래
이방의딸을눈안에들어강강술래
뒗집담장뛰어넘다강강술래

거명(검은) 갑사클쾌자를강강술래

지담분을비였다네강강술래
내일아침조사끝에강강술래
그말대답어찌할꼬강강술래
걱정말게걱정말게강강술래
홍사홍사홍사실로강강술래
당사당사당사실로강강술래

숨침없이숨켜줍세강강술래
강강술래강강술래

대사죽전간덴년아강강술래

글안에도 (그렇지않아도) 이뻐 (예쁜)
것이강강술래
연지찍고분보르고 (바르고) 강강술래
긴머리는날찢날찢강강술래
두자시(세) 치갑사대기강강술래

항창항창걷는것이강강술래
남자간장다독이네강강술래

오동추야달은밝고강강술래

임의생각절로난다강강술래

술래술래
펼펼끓는다울돌목
술래
이다리저다리쌍다리
술래
높고높다고상골산

술래
길고길다고해언덕
술래
놀이좋다고서낭당
술래
운림산방문화재
술래
모세의기적영등재
술래
만병동치는구기자

술래

Сын правителя Ли Вонсок, кангансуллэ
Положил глаз на дочь Ли Бана, кангансуллэ
Перепрыгнул он через забор соседнего дома,
кангансуллэ
В расшитом текстовым узором боевом костюме
из черного дорогого шелка, кангансуллэ
Опрокинул цветочный горшок, кангансуллэ
Завтра утром в конце осмотра, кангансуллэ
Как мне за это отвечать? кангансуллэ
Не волнуйся, не волнуйся, кангансуллэ
Красной нитью, красной нитью, кангансуллэ
Китайской тонкой шелковой, китайской тонкой
шелковой, китайской тонкой шелковой нитью,
кангансуллэ
Скрывая шов, зашьем, кангансуллэ
Кангансуллэ, кангансуллэ

Девка, которая сказала, что пойдет в деревни
Теса и Чукчон, кангансуллэ
Даже если не так, то красива, кангансуллэ

Нанесены румяна и пудру, кангансуллэ
Длинные волосы туго-туго, кангансуллэ
Шелковой тэнги длиной в 2 ча и 3 чхи,
кангансуллэ
И красивой походкой, кангансуллэ
Печени всех мужчин плаваются (все мужчины
очарованы), кангансуллэ
Осенняя ночь, павловния (или дерево утун, на
котором живет феникс), яркая луна,
кангансуллэ
И, конечно же, я думаю о любимом,
кангансуллэ

Суллэ, суллэ
Буль-буль бурлит, Ульдольмок
Суллэ
Этот мост, тот мост, парные мосты
Суллэ
Говорят, что высокая-высокая – гора
Сангольсан (Кымгольсан)
Суллэ
Говорят, что длинная-длинная – насыпь
Суллэ
Говорят, что там приятно веселиться–Сонандан
Суллэ
Культурный памятник имение Уллимсанбан
Суллэ
Моисеево чудо Ёндынчже
Суллэ
Лекарство от всех болезней– ягоды годжи,
которые
Суллэ

우리엄매무슨죄로
 술래
 딸자식을많이나서
 술래
 골골마디여워놓고
 술래
 근심꺽날전히(전혀) 없네
 술래
 동네방네상부자는
 술래
 도둑이들까수심이요
 술래
 삼대독자외아들
 술래
 병이들까수심이요
 술래
 물꼬밑에꼬사리(고사리)는
 술래
 가뭄이들까수심이요
 술래
 높은낭구(나무) 앉은새는
 술래
 바람이불까수심이요
 술래
 술래술래가술래야 -
 술래
 펼펼끓는다울돌목
 술래
 놀기좋다고서낭당

 술래
 술래술래가술래야 -
 술래
 술래술래가술래야 -
 술래

В чем согрешила моя мать
 Суллэ
 Родила много дочек
 Суллэ
 Ослабла после родов
 Суллэ
 Нет ни дня без переживаний
 Суллэ
 Богатые по всей деревне
 Суллэ
 Боятся, что придут воры
 Суллэ
 Единственный сын трёх поколений
 Суллэ
 Боюсь, что заболевает
 Суллэ
 Под каналом папоротник
 Суллэ
 Боятся, что наступит засуха
 Суллэ
 Птица, которая сидит на высоком дереве,
 Суллэ
 Боятся, что ветер подует
 Суллэ
 Суллэсуллэгасуллэя
 Суллэ
 Буль-буль бурлит, Ульдольмок
 Суллэ
 Говорят, что там приятно веселиться –
 Сонандан
 Суллэ
 Суллэ суллэга суллэя
 Суллэ
 Суллэ суллэга суллэя я
 Суллэ

СПИСОК РЕАЛИЙ

Реалия	Толкование
곡우	Когу, один из 24-х годовых сезонов, когда идут дожди, необходимые для пересадки рисовой рассады.
고을	Центральный район области, где располагался местный орган государственной власти.
기와집	Дом, крыша которого покрыта плиткой из обожжённой глины, цемента или металла и т.п.
그믐날	Кымыннал, последний день месяца по лунному календарю.
나막신	Намаксин, деревянные башмаки на толстой платформе, надеваемые в дождливый или слякотный день.
나물	Закуска, приготовленная из сваренных, пожаренных или заправленных специями в свежем виде листьев, побегов или корений съедобных растений.
냥	Нян, денежная счетная единица.
님	Дорогой, любимый человек.
동지	Тончжи, один из 24-х сезонов сельскохозяйственного года, когда наблюдается самая большая продолжительность ночи в году.
댕기	Тэнги, тряпичное украшение у женщин, завязывающееся на концах заплетенных волос.
밭갈이	Вскапывание затвердевшей земли на поле, используя сельскохозяйственный инвентарь.
버선	Посон, корейские традиционные носки, надеваемые вместе с национальным корейским костюмом ханбок.
병풍	Комнатная складная переносная перегородка из деревянных рам, обтянутых материей или бумагой с росписями и рисунками.
베	Желтоватая ткань из волокон конопли, используемая при изготовлении летней одежды, летнего одеяла, траурной одежды и т.п.
베틀	Приспособление для прядения трикотажного полотна, пеньковой или хлопчатобумажной и прочей ткани.
사랑방	Саранбан, отдаленная от спальни хозяев комната, где обычно принимают гостей.
상투	Сантху, взрослая мужская прическа, собранные в пучок на макушке длинные волосы.
서낭당	Сонандан, алтарь в виде груды камней для поклонения духу, охраняющему землю и деревню.
섣달	Сотталь, последний месяц в году по лунному календарю.
서당	Содан, место, где дети обучались ханмуну.
섬	Сом, единица измерения количества зерна, порошка, жидкости и т.п.
시집살이	Проживание женщины в семье мужа после замужества.
옛방망이	Йотпанмани, корейская азартная игра в карты или в кости
옷고름	Откорым, лента для завязывания ворота на корейской традиционной рубахе.
임	Любимый, дорогой человек.
자	Ча, единица измерения расстояния.
장구	Чангу, традиционный корейский барабан, сделанный из деревянного каркаса, по обеим сторонам которого натянута кожа.
치	Чхи, единица меры длины.
쾌자	Кхвечжа, древний боевой костюм без рукавов и задних швов.

ПРИЛОЖЕНИЕ В СПИСОК ДИАЛЕКТИЗМОВ

В таблице используются следующие сокращенные названия провинций, принятые в Республике Корея:

- Чонбук – Чолла-Букто (провинция Северная Чолла);
- Чоннам– Чолла-Намдо (провинция Южная Чолла);
- Чхуннам – Чхунчхон-Намдо (провинция Южная Чхунчхон);
- Кённам – Кёнсан-Намдо (провинция Южная Кёнсан);
- Кёнбук – Кёнсан-Букто (провинция Северная Кёнсан);
- Пхёнбук – Пхёнан-Букто (провинция Северная Пхёнан).

Диалектизм	Литературный аналог	Перевод	Диалект
거멍	검은	черный	Чолла
고랑	골짜기	долина, лощина, ущелье	Чонбук, Чхуннам
기력	기러기	дикий гусь	Кённам
금날	그믐날	кымымналъ (последний день месяца по лунному календарю)	Кённам
개고리	개구리	лягушка	Чонбук
개다	가다	идти, ходить	Канвон, Чолла, Чхуннам
나다	낳다	рожать	Чечжу
낭구	나무	дерево	Канвон, Кёнги, Чолла, Чхунчхон, Пхёнан, Хванхэ
낚쓰	낚시	рыбалка	Чолла
노물	나물	намуль	Чолла, Хванхэ
누덕지	누더기	лохмотья	Чолла
니	네	твой	Чолла
늘클하다	능글능글하다	нетвёрдый и гнущийся, упругий	Чонбук
단초	단추	пуговица	Канвон, Кёнги, Кёнсан, Чолла, Чечжу
담뱃대	담뱃대	Курительная трубка	Канвон, Кёнбук
닷	다섯	пять	Кённам
당당	멀다	долго и далеко	Чоннам
동세	동서	жена брата, муж сестры	Чонбук
모조	메조	неклейкая чумиза	Чонбук
묵은밭	묵정밭	необработанная земля, проросшая бурьяном и сорняками	Пхёнбук
메초리	메추라기	перепел	Кёнсан, Хамгён
바라구	바랭이	росичка гребневидная'	Чхунчхон
버신	버선	посон	Чонбук
보두	바디	бёрдо	Чоннам
밟다	밟다	наступать, прижимать ногой	Кённам, Чолла, Чечжу, Хамгён
보르다	바르다	мазать, замазывать	Кёнсан, Чолла, Хамбук
비게	베개	подушка	Чолла, Канвон, Кёнсан

백여시	백여우	женщина с хитрым характером	Кённам, Чоннам
선부	선비	учёный	Чолла
성님	올케	сноха	Канвон, Кёнбук, Чоннам, Чхуннам
송쿠	송기	сосновая кора	Чоннам
숨키다	숨기다	прятать, скрывать	Чонбук
시	세	три	Чолла
심기다	심다	сажать, сеять	Чоннам, Чхунчхон
시엄씨	시어머니	свекровь	Чолла
아배	아버지	отец	Кёнсан, Чоннам, Хамбук
엄매	어머니	мать	Кённам
열새	열쇠	ключ	г. Кочхан
열락서산	일락서산	заход солнца за гору	Чолла
여리	이리	сюда/таким образом	Чоннам
웃그람	웃고름	откорым	Чоннам
요	요기	здесь	Канвон, Кённам
우멍하다	의몽하다	прикидываться, притворяться	Чонбук
이리자리	이라자리	звук, издаваемый пастухами, когда во время выпаса гонят скот, свиней и т.д.	Чоннам
이뻐	예쁜	красивый, милый	Чолла
잉에	잉아	ремиза (деталь ткацкого станка)	Чечжу
애	오이	огурец	Кённам, Чоннам, Хамгён
애	참외	корейская дыня	Канвон, Кённам
장개	장가	женитьба	Канвон, Кёнсан, Чолла, Чечжу, Чхунчхон, Пхёнбук, Хамгён, Хванхэ
장시	장수	продавец	Чолла
전히	전혀	абсолютно, совсем'	Чоннам
곁	곁	около, рядом	Чолла
종가래기	종구라기	небольшой ковш из половины тыквы-горлянки	Чолла
쭈	쭈	кусок, обломок, осколок	Кённам
진진	긴긴	длинный-длинный	Канвон
질다	길다	длинный	Канвон, Кёнги, Кёнсан, Чолла, Чечжу, Чхунчхон, Хамгён
지와	기와	черепица	Канвон, Кённам, Чоннам, Чхунчхон, Хамгён
깊다	깊다	глубокий, крепкий, сильный	Канвон, Кёнги, Кёнсан, Чолла, Чхунчхон
젓그랑	젓가락	палочки для еды	Чолла
차두	차루	мешок	Чоннам
청에	청어	сельдь	Кённам, Чоннам, Чечжу, Пхёнбук, Хамгён
팔다	팔다	продавать	Кёнсан, Чоннам
팥	팥	фасоль	Кённам
핑경	풍경	ветряной колокольчик	Чоннам
함박	바가지	черпак, ковш	Чоннам

햇	흙	один	Чолла
꼬사리	고사리	папоротник	Кёнсан, Чолла
따부질	쟁기질	пахота	Чолла
또랑	도랑	ручей, канава, водосток	Канвон, Кёнсан, Чолла, Чхунчхон, Хамгён
반	반	половина	Чолла